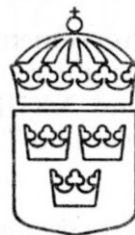


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980: 58

## Nr 58

### Överenskommelse om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII i det allmänna tull- och handelsavtalet (den s. k. subventionskoden) (GATT).

Genève den 12 april 1979

Överenskommelsen undertecknades av Sverige den 17 december 1979.

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 20 december 1979.

Ratifikationsinstrumentet deponerades hos generaldirektören hos GATT:s Avtalsslutande Parter den 20 december 1979.

Överenskommelsen trädde i kraft för Sverige den 1 januari 1980.

Riksdagsbehandling: Prop. 1979/80:24, UU 1979/80:13,

Rskr 1979/80: 138.

## Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade

The signatories<sup>1</sup> to this Agreement,

*Noting* that Ministers on 12–14 September 1973 agreed that the Multilateral Trade Negotiations should, inter alia, reduce or eliminate the trade restricting or distorting effects of non-tariff measures, and bring such measures under more effective international discipline,

*Recognizing* that subsidies are used by governments to promote important objectives of national policy,

*Recognizing also* that subsidies may have harmful effects on trade and production,

*Recognizing* that the emphasis of this Agreement should be on the effects of subsidies and that these effects are to be assessed in giving due account to the internal economic situation of the signatories concerned as well as to the state of international economic and monetary relations,

*Desiring* to ensure that the use of subsidies does not adversely affect or prejudice the interests of any signatory to this Agreement, and that countervailing measures do not unjustifiably impede international trade, and that relief is made available to producers adversely affected by the use of subsidies within an agreed international framework of rights and obligations,

*Taking into account* the particular trade, development and financial needs of developing countries,

*Desiring* to apply fully and to interpret the provisions of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup>

## Överenskommelse om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII i det allmänna tull- och handelsavtalet (den s. k. subventionskoden)

Denna överenskommelses signatärer<sup>1</sup>, vilka konstaterar att ministrarna den 12–14 september 1973 enats om att de multilaterala handelsförhandlingarna borde leda till bl. a. en minskning eller avveckling av icke-tarifära åtgärders begränsande eller snedvridande effekter på handeln och till att sådana åtgärder underkastas en mer effektiv internationell disciplin,

vilka erkänner att subventioner används av regeringar för att främja viktiga mål för det egna landets politik,

vilka tillika erkänner att subventioner kan ha skadliga verkningar på handel och produktion,

vilka erkänner att tyngdpunkten i denna överenskommelse bör ligga på verkningarna av subventioner och att dessa verkningar skall bedömas under vederbörligt hänsynstagande till de berörda signatärernas inre ekonomiska läge liksom till den internationella ekonomiska och monetära situationen,

vilka önskar säkerställa att bruket av subventioner inte inverkar negativt eller medför skada på någon signatärs intressen och att utjämningsåtgärder inte utgör oberättigade hinder för internationell handel och att möjligheter till skyddsåtgärd, inom en överenskommen internationell ram av rättigheter och skyldigheter, ställs till förfogande för producenter som negativt påverkas av bruket av subventioner,

vilka beaktar utvecklingsländernas särskilda handels- och utvecklingsmässiga samt finansiella behov,

vilka önskar till fullo tillämpa och tolka bestämmelserna i artikel VI, XVI och XXIII i det allmänna tull- och handelsavtalet<sup>2</sup> (här

<sup>1</sup> The term "signatories" is hereinafter used to mean Parties to this Agreement.

<sup>2</sup> Wherever in this Agreement there is reference to "the terms of this Agreement" or the "articles" or "provisions of this Agreement" it shall be taken to mean, as the context requires, the provisions of the General Agreement as interpreted and applied by this Agreement.

<sup>1</sup> Uttrycket "signatärer" avser här nedan Parterna i denna överenskommelse.

<sup>2</sup> Varhelst i denna överenskommelse hänvisning görs till "denna överenskommelses villkor" eller "denna överenskommelses artiklar" eller "bestämmelser" skall därmed avses, alltefter sammanhanget, bestämmelserna i GATT så som de tolkas och tillämpas i denna överenskommelse.

(hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT") only with respect to subsidies and countervailing measures and to elaborate rules for their application in order to provide greater uniformity and certainty in their implementation.

*Desiring to provide for the speedy, effective and equitable resolution of disputes arising under this Agreement,*

*Have agreed as follows:*

## PART I

### ARTICLE 1

*Application of Article VI of the General Agreement<sup>3</sup>*

Signatories shall take all necessary steps to ensure that the imposition of a countervailing duty<sup>4</sup> on any product of the territory of any signatory imported into the territory of another signatory is in accordance with the provisions of Article VI of the General Agreement and the terms of this Agreement.

### ARTICLE 2

*Domestic procedures and related matters*

1. Countervailing duties may only be imposed pursuant to investigations initiated<sup>5</sup> and conducted in accordance with the provisions of this Article. An investigation to determine the existence, degree and effect of any alleged subsidy shall normally be initiated upon a written request by or on behalf of the industry affected. The request shall in-

nedan benämnt "GATT") endast beträffande subventioner och utjämningsåtgärder och utarbete regler för deras användning i syfte att skapa större enhetlighet och säkerhet i tillämpningen.

*vilka önskar skapa förutsättningar för en snabb, effektiv och rättvis lösning av tvister som uppstår inom ramen för denna överenskommelse,*

*har överenskommit om följande:*

## DEL I

### ARTIKEL 1

*Tillämpning av artikel VI i GATT<sup>3</sup>*

Signatärerna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att uttagandet av en utjämningsstull<sup>4</sup> på vara från en signatärs område vilken införes till en annan signatärs område står i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel VI i GATT och med villkoren i denna överenskommelse.

### ARTIKEL 2

*Inhemskta procedurer och därmed sammanhängande frågor*

1. Utjämningsstullar får endast uttas efter undersökningar som påbörjats<sup>5</sup> och genomförts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel. En undersökning för att fastställa förekomst, grad och verkan av en påstådd subvention skall vanligtvis inledas efter skriftlig framställning härom av den berörda industrin eller dess ombud. Framställningen skall inne-

<sup>3</sup> The provisions of both Part I and Part II of this Agreement may be invoked in parallel: however, with regard to the effects of a particular subsidy in the domestic market of the importing country, only one form of relief (either a countervailing duty or an authorized countermeasure) shall be available.

<sup>4</sup> The term "countervailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of off-setting any bounty or subsidy bestowed directly or indirectly upon the manufacture, production or export of any merchandise, as provided for in Article VI: 3 of the General Agreement.

<sup>5</sup> The term "initiated" as used hereinafter means procedural action by which a signatory formally commences an investigation as provided in paragraph 3 of this Article.

<sup>3</sup> Bestämmelserna i såväl del I som del II i denna överenskommelse kan åberopas samtidigt: dock skall, när det gäller en viss subventions verkningar på importlandets inhemska marknad, endast en form av skyddsåtgärd vara tillgänglig (antingen en utjämningsstull eller en bemyndigad motåtgärd).

<sup>4</sup> Uttrycket "utjämningsstull" skall, i enlighet med vad som föreskrivs i artikel VI:3 i GATT, avse en särskild tull pålagd i syfte att uppväga en premie eller subvention som direkt eller indirekt beviljats tillverkning, produktion eller export av en vara.

<sup>5</sup> Uttrycket "påbörja" såsom det används här nedan avser förfarande med vilket en signatär formellt inleder en undersökning enligt moment 3 i denna artikel.

clude sufficient evidence of the existence of (a) a subsidy and, if possible, its amount, (b) injury within the meaning of Article VI of the General Agreement as interpreted by this Agreement<sup>6</sup> and (c) a causal link between the subsidized imports and the alleged injury. If in special circumstances the authorities concerned decide to initiate an investigation without having received such a request, they shall proceed only if they have sufficient evidence on all points under (a) to (c) above.

2. Each signatory shall notify the Committee on Subsidies and Countervailing Measures<sup>7</sup> (a) which of its authorities are competent to initiate and conduct investigations referred to in this Article and (b) its domestic procedures governing the initiation and conduct of such investigations.

3. When the investigating authorities are satisfied that there is sufficient evidence to justify initiating an investigation, the signatory or signatories, the products of which are subject to such investigation and the exporters and importers known to the investigating authorities to have an interest therein and the complainants shall be notified and a public notice shall be given. In determining whether to initiate an investigation, the investigating authorities should take into account the position adopted by the affiliates of a complainant party<sup>8</sup> which are resident in the territory of another signatory.

4. Upon initiation of an investigation and thereafter, the evidence of both a subsidy and injury caused thereby should be considered simultaneously. In any event the evidence of both the existence of subsidy and injury shall be considered simultaneously (a) in the decision whether or not to initiate an investiga-

tion om tillräcklig bevisning om förekomsten av (a) en subvention och, om möjligt, dess belopp, (b) skada enligt artikel VI i GATT som den tolkas i denna överenskommelse<sup>6</sup> och (c) ett orsakssamband mellan den subventionerade importen och den påstådda skadan. Om de berörda myndigheterna på grund av särskilda omständigheter beslutar att påbörja en undersökning utan att ha mottagit en framställning härom, skall de fortsätta endast om de har tillräcklig bevisning på alla punkter under (a) till (c) ovan.

2. Varje signatär skall underrätta kommittén för subventioner och utjämningsåtgärder<sup>7</sup> om (a) vilka av dess myndigheter som är behöriga att påbörja och genomföra undersökningar av slag som anges i denna artikel och (b) de inhemska procedurer som gäller för påbörjande och genomförande av sådana undersökningar.

3. När de undersökande myndigheterna har försäkrat sig om att tillräcklig bevisning föreligger för att motivera att en undersökning påbörjas skall den signatär eller de signatärer vars varor är föremål för sådan undersökning och de exportörer och importörer som de undersökande myndigheterna vet har intresse av undersökningen, samt klagandena notifieras och meddelande härom offentliggöras. När den undersökande myndigheten avgör om en undersökning skall påbörjas, bör den beakta det ställningstagande som gjorts av personer i ekonomisk intressegemenskap med klagande part<sup>8</sup> som är bosatta inom en annan signatärs område.

4. När en undersökning påbörjas och därefter bör bevis om subvention och skada orsakad därav prövas samtidigt. Under alla förhållanden skall bevisningen om förekomsten av subvention och skada prövas samtidigt (a) då beslut fattas huruvida en undersökning skall påbörjas eller inte samt (b) därefter un-

<sup>6</sup> Under this Agreement the term "injury" shall, unless otherwise specified, be taken to mean material injury to a domestic industry, threat of material injury to a domestic industry or material retardation of the establishment of such an industry and shall be interpreted in accordance with the provisions of Article 6.

<sup>7</sup> As established in Part V of this Agreement and hereinafter referred to as "the Committee".

<sup>8</sup> For the purpose of this Agreement "party" means any natural or juridical person resident in the territory of any signatory.

<sup>6</sup> Enligt denna överenskommelse skall uttrycket "skada", om inte annat anges, avse väsentlig skada på inhemsk industri, hot om väsentlig skada på inhemsk industri eller avsevärd försening av upprättande av sådan industri och skall tolkas i enlighet med bestämmelserna i artikel 6.

<sup>7</sup> Upprättad i enlighet med del V av denna överenskommelse och här nedan benämnd "kommittén".

<sup>8</sup> I denna överenskommelse avser "part" en fysisk eller juridisk person som är bosatt på en signatärs område.



tion and (b) thereafter during the course of the investigation, starting on a date not later than the earliest date on which in accordance with the provisions of this Agreement provisional measures may be applied.

5. The public notice referred to in paragraph 3 above shall describe the subsidy practice or practices to be investigated. Each signatory shall ensure that the investigating authorities afford all interested signatories and all interested parties<sup>9</sup> a reasonable opportunity, upon request, to see all relevant information that is not confidential (as indicated in paragraphs 6 and 7 below) and that is used by the investigating authorities in the investigation, and to present in writing, and upon justification orally, their views to the investigating authorities.

6. Any information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis by parties to an investigation shall, upon cause shown, be treated as such by the investigating authorities. Such information shall not be disclosed without specific permission of the party submitting it.<sup>10</sup> Parties providing confidential information may be requested to furnish non-confidential summaries thereof. In the event such parties indicate that such information is not susceptible of summary, a statement of reasons why summarization is not possible must be provided.

7. However, if the investigating authorities find that a request for confidentiality is not warranted and if the party requesting confidentiality is unwilling to disclose the information, such authorities may disregard such information unless it can otherwise be demonstrated to their satisfaction that the information is correct.<sup>11</sup>

8. The investigating authorities may carry out investigations in the territory of other

der undersökningens lopp senast från den tidpunkt då provisoriska åtgärder tidigast får tillämpas enligt bestämmelserna i denna överenskommelse.

5. Det offentliga meddelande som nämns i moment 3 ovan skall beskriva den eller de subventioner som skall undersökas. Varje signatär skall säkerställa att de undersökande myndigheterna erbjuder alla berörda signatärer och alla berörda parter<sup>9</sup> en rimlig möjlighet att på begäran få ta del av alla relevanta uppgifter som inte är konfidentiella (i enlighet med vad som anges i moment 6 och 7 här nedan) och som används av de undersökande myndigheterna i undersökningen och att framlägga skriftligen, och om motiverat muntligen, sina synpunkter för de undersökande myndigheterna.

6. Varje uppgift som till sin natur är konfidentiell eller som lämnats som konfidentiell uppgift av parter i en undersökning skall behandlas som sådan av de undersökande myndigheterna när det har visats att det finns grund för det. Sådana uppgifter skall inte utlämnas utan särskilt tillstånd av den part som lämnat dem<sup>10</sup>. Parter som lämnat konfidentiella uppgifter kan anmodas att lämna icke-konfidentiella sammanfattningar därav. I de fall parterna visar att sådana uppgifter inte kan sammanfattas, måste en redovisning lämnas av skälen till varför en sammanfattning är omöjlig att göra.

7. Om de undersökande myndigheterna emellertid finner att en begäran om konfidentiell behandling inte är motiverad, och om parten som begär konfidentiell behandling är ovillig att utlämna uppgifterna, kan dessa myndigheter bortse från sådana uppgifter, om det inte på annat sätt tillfredsställande kan visas att uppgifterna är riktiga.<sup>11</sup>

8. De undersökande myndigheterna får när så krävs företa undersökningar inom andra

<sup>9</sup> Any "interested signatory" or "interested party" shall refer to a signatory or a party economically affected by the subsidy in question.

<sup>10</sup> Signatories are aware that in the territory of certain signatories disclosure pursuant to a narrowly-drawn protective order may be required.

<sup>11</sup> Signatories agree that requests for confidentiality should not be arbitrarily rejected.

<sup>9</sup> En "berörd signatär" eller "berörd part" skall avse signatär eller part som ekonomiskt berörs av subventionen i fråga.

<sup>10</sup> Signatärerna är medvetna om att på vissa signatärers områden utlämnande av uppgifter kan krävas enligt restriktivt urformade regler för dess skydd.

<sup>11</sup> Signatärerna är överens om att framställningar om konfidentiell behandling inte bör avslås godtyckligt.

signatories as required, provided they have notified in good time the signatory in question and unless the latter objects to the investigation. Further, the investigating authorities may carry out investigations on the premises of a firm and may examine the records of a firm if (a) the firm so agrees and (b) the signatory in question is notified and does not object.

9. In cases in which any interested party or signatory refuses access to, or otherwise does not provide, necessary information within a reasonable period or significantly impedes the investigation, preliminary and final findings<sup>12</sup>, affirmative or negative, may be made on the basis of the facts available.

10. The procedures set out above are not intended to prevent the authorities of a signatory from proceeding expeditiously with regard to initiating an investigation, reaching preliminary or final findings, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with relevant provisions of this Agreement.

11. In cases where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the country of importation from an intermediate country, the provisions of this Agreement shall be fully applicable and the transaction or transactions shall, for the purposes of this Agreement, be regarded as having taken place between the country of origin and the country of importation.

12. An investigation shall be terminated when the investigating authorities are satisfied either that no subsidy exists or that the effect of the alleged subsidy on the industry is not such as to cause injury.

13. An investigation shall not hinder the procedures of customs clearance.

14. Investigations shall, except in special circumstances, be concluded within one year after their initiation.

15. Public notice shall be given of any preliminary or final finding whether affirmative or negative and of the revocation of a finding. In the case of an affirmative finding each such notice shall set forth the findings and

<sup>12</sup> Because of different terms used under different systems in various countries the term "finding" is hereinafter used to mean a formal decision or determination.

signatärers område, förutsatt att de i god tid har underrättat signatären i fråga och att den senare inte motsätter sig undersökningen. Dessutom får de undersökande myndigheterna företa undersökningar hos ett företag och granska ett företags handlingar om (a) företaget samtycker härtill och (b) signatären i fråga är underrättad och inte motsätter sig detta.

9. I de fall berörd part eller signatär vägrar tillgång till eller på annat sätt inte lämnar ut nödvändiga uppgifter inom rimlig tid eller avsevärt hindrar undersökningen, kan preliminära och slutliga beslut, positiva eller negativa, grundas på tillgängliga fakta.

10. De procedurer som beskrivits ovan avser inte att hindra en signatärs myndigheter från att förfara skyndsamt när det gäller att inleda en undersökning, fatta preliminära eller slutliga beslut<sup>12</sup>, vare sig positiva eller negativa, eller från att tillämpa provisoriska eller slutliga åtgärder enligt relevanta bestämmelser i denna överenskommelse.

11. I de fall då varor inte importeras direkt från ursprungslandet utan exporteras till importlandet från ett mellanliggande land skall bestämmelserna i denna överenskommelse vara till fullo tillämpliga och transaktionen eller transaktionerna skall, för denna överenskommelses ändamål, anses ha ägt rum mellan ursprungslandet och importlandet.

12. En undersökning skall avslutas när de undersökande myndigheterna är övertygade om antingen att ingen subvention föreligger eller att verkan av den påstådda subventionen på industrin inte är sådan att den orsakar skada.

13. En undersökning skall inte hindra tullklareringen.

14. Undersökningar skall, utom under särskilda omständigheter, avslutas inom ett år efter det att de har påbörjats.

15. Meddelande skall offentliggöras om preliminärt eller slutligt beslut, antingen det är positivt eller negativt, och om upphävande av beslut. När det gäller positiva beslut skall i varje sådant meddelande anges de beslut och

<sup>12</sup> Då olika uttryck används i skilda system i olika länder, används här nedan uttrycket "beslut" i betydelsen av formellt beslut eller avgörande.

conclusions reached on all issues of fact and law considered material by the investigating authorities, and the reasons and basis therefor. In the case of a negative finding each notice shall set forth at least the basic conclusions and a summary of the reasons therefor. All notices of finding shall be forwarded to the signatory or signatories, the products of which are subject to such finding and to the exporters known to have an interest therein.

16. Signatories shall report without delay to the Committee all preliminary or final actions taken with respect to countervailing duties. Such reports will be available in the GATT secretariat for inspection by government representatives. The signatories shall also submit, on a semi-annual basis, reports on any countervailing duty actions taken within the preceding six months.

### ARTICLE 3

#### *Consultations*

1. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted, and in any event before the initiation of any investigation, signatories the products of which may be subject to such investigation shall be afforded a reasonable opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation as to the matters referred to in Article 2, paragraph 1 above and arriving at a mutually agreed solution.

2. Furthermore, throughout the period of investigation, signatories the products of which are the subject of the investigation shall be afforded a reasonable opportunity to continue consultations with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.<sup>13</sup>

3. Without prejudice to the obligation to afford reasonable opportunity for consultation, these provisions regarding consultations

slutsatser som nåtts i alla sakfrågor och rättsliga frågor, vilka av de undersökande myndigheterna anses väsentliga, samt skälen och grunden för dessa. När det gäller negativa beslut skall i varje sådant meddelande anges åtminstone de grundläggande slutsatserna samt en sammanfattning av skälen till dessa. Alla meddelanden om beslut skall översändas till den signatär eller de signatärer vars varor är föremål för sådant beslut och till de exportörer som man vet har ett intresse i saken.

16. Signatärerna skall utan dröjsmål till kommittén rapportera samtliga preliminära eller slutliga åtgärder som vidtagits i fråga om utjämningsstullar. Sådana rapporter kommer att vara tillgängliga i GATT-sekretariatet för granskning av regeringsrepresentanter. Signatärerna skall även halvårsvis inlämna rapporter om varje åtgärd i fråga om utjämningsstullar som vidtagits under den föregående sexmånadersperioden.

### ARTIKEL 3

#### *Konsultationer*

1. Så snart som möjligt efter det att en framställning om att påbörja en undersökning har accepterats, och i varje fall innan en undersökning påbörjas, skall signatärer vars varor kan komma att bli föremål för sådan undersökning ges en rimlig möjlighet till konsultationer i syfte att klargöra situationen när det gäller de frågor som nämns i artikel 2, moment 1 ovan och att nå en ömsesidigt godtagbar lösning.

2. Vidare skall under den period undersökningen pågår signatärer vars varor är föremål för undersökning ges en rimlig möjlighet att fortsätta konsultationer i syfte att klargöra den faktiska situationen och att nå en ömsesidigt godtagbar lösning.<sup>13</sup>

3. Utan att inskränka skyldigheten att erbjuda rimliga möjligheter till konsultationer är dessa bestämmelser rörande konsulta-

<sup>13</sup> It is particularly important, in accordance with the provisions of this paragraph, that no affirmative finding whether preliminary or final be made without reasonable opportunity for consultations having been given. Such consultations may establish the basis for proceeding under the provisions of Part VI of this Agreement.

<sup>13</sup> Det är, i enlighet med bestämmelserna i detta moment, särskilt viktigt att inget positivt beslut, vare sig preliminärt eller slutligt, fattas utan att rimliga möjligheter till konsultationer har erbjudits. Sådana konsultationer kan utgöra grund för förfarande enligt bestämmelserna i del VI i denna överenskommelse.

are not intended to prevent the authorities of a signatory from proceeding expeditiously with regard to initiating the investigation, reaching preliminary or final findings, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with the provisions of this Agreement.

4. The signatory which intends to initiate any investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, the signatory or signatories the products of which are subject to such investigation access to non-confidential evidence including the non-confidential summary of confidential data being used for initiating or conducting the investigation.

#### ARTICLE 4

##### *Imposition of countervailing duties*

1. The decision whether or not to impose a countervailing duty in cases where all requirements for the imposition have been fulfilled and the decision whether the amount of the countervailing duty to be imposed shall be the full amount of the subsidy or less are decisions to be made by the authorities of the importing signatory. It is desirable that the imposition be permissive in the territory of all signatories and that the duty be less than the total amount of the subsidy if such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

2. No countervailing duty shall be levied<sup>14</sup> on any imported product in excess of the amount of the subsidy found to exist, calculated in terms of subsidization per unit of the subsidized and exported product.<sup>15</sup>

3. When a countervailing duty is imposed in respect of any product, such countervailing duty shall be levied, in the appropriate amounts, on a non-discriminatory basis on imports of such product from all sources found to be subsidized and to be causing in-

tioner inte avsedda att hindra en signatärs myndigheter från att förfara skyndsamt när det gäller att påbörja en undersökning, fatta preliminära eller slutliga beslut, positiva eller negativa, eller vidta provisoriska eller slutliga åtgärder i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

4. Den signatär som avser att påbörja en undersökning eller är i färd med att genomföra en sådan undersökning skall på begäran tillåta den signatär eller de signatärer vars varor är föremål för sådan undersökning att ta del av icke-konfidentiell bevisning inklusive den icke-konfidentiella sammanfattning av konfidentiella uppgifter som används när undersökningen påbörjas eller genomförs.

#### ARTIKEL 4

##### *Införande av utjämningstullar*

1. Det ankommer på den importerande signatärens myndighet att besluta dels om utjämningstull skall införas eller inte i de fall då alla krav har uppfyllts för att utta sådan tull, dels om utjämningstullens belopp skall uppgå till subventionens hela belopp eller mindre. Det är önskvärt att införandet av utjämningstull skall vara fakultativt på alla signatärers områden och att tullen uttas med mindre belopp än subventionens hela belopp om sådan lägre tull är tillräcklig för att häva skadan på den inhemska industrin.

2. Utjämningstull skall inte slutligt uttas<sup>14</sup> på importerad vara till belopp som överstiger den konstaterade subventionens belopp, beräknat såsom subventionering per enhet av den subventionerade och exporterade varan.<sup>15</sup>

3. När en utjämningstull införs på en vara skall sådan utjämningstull slutligt uttas med vederbörligt belopp på ett icke-diskriminerande sätt, för all import av sådan vara, oavsett ursprung, som befins vara subventionerad och förorsaka skada, utom för import

<sup>14</sup> As used in this Agreement "levy" shall mean the definitive or final legal assessment or collection of a duty or tax.

<sup>15</sup> An understanding among signatories should be developed setting out the criteria for the calculation of the amount of the subsidy.

<sup>14</sup> "Slutligt utta" ("levy") skall som det används i denna överenskommelse avse det definitiva eller slutliga lagliga fastställandet eller uppbärandet av tull eller skatt.

<sup>15</sup> En överenskommelse mellan signatärerna bör utarbetas, i vilken kriterierna för beräkning av subventionsbeloppet fastställs.



jury, except as to imports from those sources which have renounced any subsidies in question or from which undertakings under the terms of this Agreement have been accepted.

4. If after reasonable efforts have been made to complete consultations, a signatory makes a final determination of the existence and amount of the subsidy and that, through the effects of the subsidy, the subsidized imports are causing injury, it may impose countervailing duty in accordance with the provisions of this section unless the subsidy is withdrawn.

5. (a) Proceedings may<sup>16</sup> be suspended or terminated without the imposition of provisional measures or countervailing duties, if undertakings are accepted under which:

(i) The government of the exporting country agrees to eliminate or limit the subsidy or take other measures concerning its effects; or

(ii) The exporter agrees to revise its prices so that the investigating authorities are satisfied that the injurious effect of the subsidy is eliminated. Price increases under undertakings shall not be higher than necessary to eliminate the amount of the subsidy. Price undertakings shall not be sought or accepted from exporters unless the importing signatory has first (1) initiated an investigation in accordance with the provisions of Article 2 of this Agreement and (2) obtained the consent of the exporting signatory. Undertakings offered need not be accepted if the authorities of the importing signatory consider their acceptance impractical, for example if the number of actual or potential exporters is too great, or for other reasons.

(b) If the undertakings are accepted, the investigation of injury shall nevertheless be completed if the exporting signatory so desires or the importing signatory so decides. In such a case, if a determination of no injury or threat thereof is made, the undertaking shall automatically lapse, except in cases where a determination of no threat of injury is due in large part to the existence of an undertaking;

<sup>16</sup> The word "may" shall not be interpreted to allow the simultaneous continuation of proceedings with the implementation of price undertakings, except as provided in paragraph 5(b) of this Article.

från sådant håll där subventioneringen i fråga upphört eller där åtaganden godtagits i enlighet med villkoren i denna överenskommelse.

4. Om signatär, sedan rimliga ansträngningar gjorts för att slutföra konsultationer, slutgiltigt fastställer förekomsten av en subvention och dess belopp och att den subventionerade importen genom subventionens verkningar orsakar skada kan signatären införa en utjämningstull i enlighet med bestämmelserna i denna del av överenskommelsen, förutsatt att inte subventionen upphör.

5(a) Undersökningar får<sup>16</sup> avbrytas eller avslutas utan att provisoriska åtgärder vidtas eller utjämningstullar införs om åtaganden godtas enligt vilka

(i) regeringen i exportlandet samtycker till att avlägsna eller begränsa subventionen eller vidta andra åtgärder rörande dess verkningar; eller

(ii) exportören samtycker till att ändra sina priser så att de undersökande myndigheterna övertygas om att subventionens skadliga verkan avlägsnas. Prishöjningar enligt dessa åtaganden skall inte vara större än nödvändigt för att uppväga subventionsbeloppet. Prisåtaganden av exportörer skall inte sökas eller godtas om inte den importerande signatären först har (1) påbörjat en undersökning enligt bestämmelserna i artikel 2 i denna överenskommelse och (2) erhållit den exporterande signatärens samtycke. Åtaganden som erbjudits behöver inte godtas om den importerande signatärens myndigheter anser det praktiskt svårt att godta dem, till exempel om antalet faktiska eller möjliga exportörer är alltför stort eller av andra orsaker.

(b) Om åtagandena godtas, skall undersökningen angående skada ändå fullföljas, om den exporterande signatären så önskar eller den importerande signatären så beslutar. Om det i ett sådant fall fastställs att skada eller hot därom inte förelegat skall åtagandet automatiskt upphöra, utom i de fall då ett fastställande av att hot om skada inte föreligger i stor utsträckning beror på förekomsten av ett

<sup>16</sup> Ordet "får" skall inte tolkas så att det medger att undersökningar fortsätts samtidigt som prisåtaganden tillämpas, med undantag av föreskrifterna i moment 5(b) i denna artikel.



in such cases the authorities concerned may require that an undertaking be maintained for a reasonable period consistent with the provisions of this Agreement.

(c) Price undertakings may be suggested by the authorities of the importing signatory, but no exporter shall be forced to enter into such an undertaking. The fact that governments or exporters do not offer such undertakings or do not accept an invitation to do so, shall in no way prejudice the consideration of the case. However, the authorities are free to determine that a threat of injury is more likely to be realized if the subsidized imports continue.

6. Authorities of an importing signatory may require any government or exporter from whom undertakings have been accepted to provide periodically information relevant to the fulfilment of such undertakings, and to permit verification of pertinent data. In case of violation of undertakings, the authorities of the importing signatory may take expeditious actions under this Agreement in conformity with its provisions which may constitute immediate application of provisional measures using the best information available. In such cases definitive duties may be levied in accordance with this Agreement on goods entered for consumption not more than ninety days before the application of such provisional measures, except that any such retroactive assessment shall not apply to imports entered before the violation of the undertaking.

7. Undertakings shall not remain in force any longer than countervailing duties could remain in force under this Agreement. The authorities of an importing signatory shall review the need for the continuation of any undertaking, where warranted, on their own initiative, or if interested exporters or importers of the product in question so request and submit positive information substantiating the need for such review.

8. Whenever a countervailing duty investigation is suspended or terminated pursuant to the provisions of paragraph 5 above and whenever an undertaking is terminated, this fact shall be officially notified and must be published. Such notices shall set forth at least the basic conclusions and a summary of the reasons therefor.

prisåtagande; i dessa fall kan de berörda myndigheterna begära att ett åtagande bibehålls under en skälig tidsperiod i enlighet med denna överenskommelses bestämmelser.

(c) Prisåtaganden kan föreslås av de importerande signatärens myndigheter, men ingen exportör skall tvingas att göra ett sådant åtagande. Det faktum att regeringar eller exportörer inte erbjuder sådana åtaganden eller avböjer förslag att göra det, skall på intet sätt inverka menligt på ställningstagandena i fallet. Myndigheterna är emellertid oförhindrade att fastställa att hot om skada med större sannolikhet förverkligas, om den subventionerade importen fortsätter.

6. En importerande signatärs myndigheter kan begära att en regering eller exportör, från vilken ett åtagande godtagits, regelbundet företa uppgifter som är relevanta för sådana åtagandens uppfyllande, och tillåter kontroll av tillämpliga data. I fall där åtaganden bryts kan den importerande signatärens myndigheter vidta skyndsamma åtgärder enligt denna överenskommelse, i enlighet med dess bestämmelser, vilka kan utgöras av omedelbar tillämpning av provisoriska åtgärder grundade på bästa tillgängliga uppgifter. I sådana fall kan slutgiltiga tullar uttas i enlighet med denna överenskommelse för varor som införts för konsumtion högst nittio dagar före tillämpningen av sådana provisoriska åtgärder. Ett sådant retroaktivt uttagande skall dock inte ske för importvaror som införts innan åtagandet bröts.

7. Åtaganden skall inte gälla längre än utjämningsstullar kan vara i kraft enligt denna överenskommelse. En importerande signatärs myndigheter skall se över behovet av ett fortsatt prisåtagande, då så är motiverat, på eget initiativ eller om berörda exportörer eller importörer av varan i fråga begär det och framlägger faktiska uppgifter som dokumenterar behovet av en sådan översyn.

8. Närhelst en undersökning om utjämningsstullar avbryts eller avslutas enligt bestämmelserna i moment 5 ovan och närhelst ett åtagande upphör, skall detta officiellt notifieras och måste offentliggöras. Sådana meddelanden skall ange åtminstone de grundläggande slutsatserna och en sammanfattning av skälen för dem.

9. A countervailing duty shall remain in force only as long as, and to the extent necessary to counteract the subsidization which is causing injury. The investigating authorities shall review the need for continued imposition of the duty, where warranted, on their own initiative or if any interested party so requests and submits positive information substantiating the need for review.

## ARTICLE 5

### *Provisional measures and retroactivity*

1. Provisional measures may be taken only after a preliminary affirmative finding has been made that a subsidy exists and that there is sufficient evidence of injury as provided for in Article 2, paragraph 1(a) to (c). Provisional measures shall not be applied unless the authorities concerned judge that they are necessary to prevent injury being caused during the period of investigation.

2. Provisional measures may take the form of provisional countervailing duties guaranteed by cash deposits or bonds equal to the amount of the provisionally calculated amount of subsidization.

3. The imposition of provisional measures shall be limited to as short a period as possible, not exceeding four months.

4. The relevant provisions of Article 4 shall be followed in the imposition of provisional measures.

5. Where a final finding of injury (but not of a threat thereof or of a material retardation of the establishment of an industry) is made or in the case of a final finding of threat of injury where the effect of the subsidized imports would, in the absence of the provisional measures, have led to a finding of injury, countervailing duties may be levied retroactively for the period for which provisional measures, if any, have been applied.

6. If the definitive countervailing duty is higher than the amount guaranteed by the cash deposit or bond, the difference shall not be collected. If the definitive duty is less than the amount guaranteed by the cash deposit or bond, the excess amount shall be reimbursed or the bond released in an expeditious manner.

9. En utjämningstull skall endast gälla så länge och i den utsträckning det är nödvändigt för att motverka den subventionering som orsakar skada. När så är befogat skall de undersökande myndigheterna se över behovet av fortsatt uttagande av utjämningstull på eget initiativ eller om berörd part begär det och lämnar faktiska uppgifter som dokumenterar behovet av översyn.

## ARTIKEL 5

### *Provisoriska åtgärder och retroaktivitet*

1. Provisoriska åtgärder får vidtas först efter det att ett preliminärt positivt beslut fattats om att en subvention föreligger och att tillräckliga bevisning om skada föreligger enligt artikel 2 moment 1 (a) till (c): moment 1 artikel 2. Provisoriska åtgärder skall inte vidtas om inte berörda myndigheter bedömer att de är nödvändiga för att förhindra att skada orsakas under undersökningsperioden.

2. Provisoriska åtgärder kan ta formen av provisoriska utjämningstullar som garanteras genom kontantdeposition eller säkerhet för ett belopp motsvarande det provisoriskt beräknade subventionsbeloppet.

3. Provisoriska åtgärder skall begränsas till så kort tidsperiod som möjligt, inte överstigande fyra månader.

4. Tillämpliga bestämmelser i artikel 4 skall följas vid tillämpningen av provisoriska åtgärder.

5. När ett slutligt beslut om skada (men inte hot därom eller avsevärd försening vid upprättande av en industri) fattas, eller när det gäller ett slutligt beslut om hot om skada där verkningarna av den subventionerade importen i frånvaro av provisoriska åtgärder skulle ha lett till ett beslut om skada, får utjämningstullar slutligt uttas retroaktivt för den period under vilken eventuella provisoriska åtgärder har tillämpats.

6. Om den utjämningstull som fastställts i det slutliga beslutet är högre än det belopp som garanteras av kontantdepositionen eller säkerheten, skall mellanskillnaden inte upp bäras. Om den slutligt fastställda tullen är lägre än det belopp som garanteras av kontantdepositionen eller säkerheten, skall det överskjutande beloppet återbetalas eller säkerheten frigöras skyndsamt.

7. Except as provided in paragraph 5 above, where a finding of threat of injury or material retardation is made (but no injury has yet occurred) a definitive countervailing duty may be imposed only from the date of the finding of threat of injury or material retardation and any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

8. Where a final finding is negative any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

9. In critical circumstances where for the subsidized product in question the authorities find that injury which is difficult to repair is caused by massive imports in a relatively short period of a product benefiting from export subsidies paid or bestowed inconsistently with the provisions of the General Agreement and of this Agreement and where it is deemed necessary, in order to preclude the recurrence of such injury, to assess countervailing duties retroactively on those imports, the definitive countervailing duties may be assessed on imports which were entered for consumption not more than ninety days prior to the date of application of provisional measures.

## ARTICLE 6

### *Determination of injury*

1. A determination of injury<sup>17</sup> for purposes of Article VI of the General Agreement shall involve an objective examination of both (a) the volume of subsidized imports and their effect on prices in the domestic market for like products<sup>18</sup> and (b) the consequent impact

<sup>17</sup> Determinations of injury under the criteria set forth in this Article shall be based on positive evidence. In determining threat of injury the investigating authorities, in examining the factors listed in this Article, may take into account the evidence on the nature of the subsidy in question and the trade effects likely to arise therefrom.

<sup>18</sup> Throughout this Agreement the term "like product" ("produit similaire") shall be interpreted to mean a product which is identical, i. e. alike in all respects to the product under consideration or the absence of such a product, another product which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.

7. Förutom vad som gäller enligt moment 5 ovan får i de fall beslut om hot om skada eller avsevärd försening fattats (men ingen skada ännu har uppstått) en slutgiltig utjämningsstull påläggas endast från den dag då beslut om hot om skada eller avsevärd försening föreligger. Varje kontantdeposition som gjorts under den tid provisoriska åtgärder tillämpats skall återbetalas och varje säkerhet frigöras skyndsamt.

8. När ett slutligt negativt beslut fattats, skall varje kontantdeposition som gjorts under den tid provisoriska åtgärder tillämpats återbetalas och varje säkerhet frigöras skyndsamt.

9. Under kritiska omständigheter då myndigheterna för den subventionerade varan i fråga finner att skada som är svår att reparera orsakas av import i stora mängder under en relativt kort tidsperiod av vara som åtnjuter exportsubventioner vilka betalas eller beviljas i strid med bestämmelserna i GATT och i denna överenskommelse och där det anses nödvändigt, för att undvika att sådan skada upprepas, att retroaktivt fastställa utjämningsstullar för denna import, får de slutgiltiga utjämningsstullarna fastställas för import som införts för konsumtion senast nittio dagar före det datum då provisoriska åtgärder vidtogs.

## ARTIKEL 6

### *Fastställande av skada*

1. Fastställande av skada<sup>17</sup> enligt artikel VI i GATT skall omfatta en objektiv granskning av såväl (a) omfattningen av subventionerad import och dess verkan på priserna på den inhemska marknaden för varor av samma slag<sup>18</sup>, som (b) denna imports inverkan på

<sup>17</sup> Fastställande av skada enligt de grunder som anges i denna artikel skall baseras på faktisk bevisning. Vid fastställande av hot om skada får de undersökande myndigheterna vid granskningen av faktorer som uppräknats i denna artikel ta hänsyn till arten av subventionen i fråga samt de verkningar på handeln som den kan förmodas ge upphov till.

<sup>18</sup> "Vara av samma slag" ("produit similaire") skall genomgående i denna överenskommelse tolkas såsom avseende en vara som är identisk, dvs i alla avseenden lik den undersökta varan eller, om sådan vara inte finns, en annan vara som fastän inte lik i alla avseenden har egenskaper som nära påminner om den undersökta varans egenskaper.

of these imports on domestic producers of such products.

2. With regard to volume of subsidized imports the investigating authorities shall consider whether there has been a significant increase in subsidized imports, either in absolute terms or relative to production or consumption in the importing signatory. With regard to the effect of the subsidized imports on prices, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant price undercutting by the subsidized imports as compared with the price of a like product of the importing signatory, or whether the effect of such imports is otherwise to depress prices to a significant degree or prevent price increases, which otherwise would have occurred, to a significant degree. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.

3. The examination of the impact on the domestic industry concerned shall include an evaluation of all relevant economic factors and indices having a bearing on the state of the industry such as actual and potential decline in output, sales, market share, profits, productivity, return on investments, or utilization of capacity; factors affecting domestic prices; actual and potential negative effects on cash flow, inventories, employment, wages, growth, ability to raise capital or investment and, in the case of agriculture, whether there has been an increased burden on Government support programmes. This list is not exhaustive, nor can one or several of these factors necessarily give decisive guidance.

4. It must be demonstrated that the subsidized imports are, through the effects<sup>19</sup> of the subsidy, causing injury within the meaning of this Agreement. There may be other factors<sup>20</sup> which at the same time are injuring the domestic industry, and the injuries caused by

inhemskt producenter av sådana varor.

2. Den undersökande myndigheten skall med hänsyn till den subventionerade importens omfattning pröva om det skett en betydande ökning av subventionerad import antingen i absoluta tal eller i förhållande till produktion eller konsumtion i importlandet. Vad avser den subventionerade importens inverkan på priserna skall de undersökande myndigheterna pröva om de subventionerade importvarorna sålts till betydligt lägre pris i jämförelse med priset på en vara av samma slag producerad i importlandet, eller om denna import på annat sätt har till effekt att i betydande grad sänka priserna eller hindra prisökningar som annars skulle ha ägt rum. Ingen enskild eller flera av dessa faktorer kan nödvändigtvis ge avgörande vägledning.

3. Granskningen av inverkan på den berörda inhemska industrin skall innefatta en uppskattning av alla relevanta ekonomiska faktorer och index som har betydelse för industrins tillstånd, såsom faktisk och potentiell nedgång i produktion, försäljning, marknadsandel, vinster, produktivitet, avkastning på investeringar, eller kapacitetsutnyttjande; faktorer som påverkar inhemska priser; faktiska och potentiella negativa verkningar på penningflödet, lagerhållning, sysselsättning, löner, tillväxt, förmåga att anskaffa kapital eller investeringsmedel och, när det gäller jordbruk, om det förelegat en ökad belastning på statliga stödprogram. Denna förteckning är inte uttömmande och inte heller kan en eller flera av dessa faktorer nödvändigtvis ge avgörande vägledning.

4. Det måste visas att den subventionerade importen, genom subventionens inverkan<sup>19</sup>, orsakar skada i denna överenskommelses mening. Det kan förekomma andra faktorer<sup>20</sup> som samtidigt skadar den inhemska industrin, och de skador som orsakas av andra

<sup>19</sup> As set forth in paragraphs 2 and 3 of this Article.

<sup>20</sup> Such factors can include *inter alia*, the volume and prices of non-subsidized imports of the product in question, contraction in demand or changes in the pattern of consumption, trade restrictive practices of and competition between the foreign and domestic producers, developments in technology and the export performance and productivity of the domestic industry.

<sup>19</sup> Som anges i moment 2 och 3 i denna artikel.

<sup>20</sup> Sådana faktorer kan innefatta bland annat omfattningen av och priserna på icke-subventionerad import av varan ifråga, minskning av efterfrågan eller förändringar i konsumtionsmönstret, handelsbegränsande åtgärder vidtagna av och konkurrens mellan de utländska och inhemska producenterna, utveckling inom teknologi och den inhemska industrins exportutveckling och produktivitet.



other factors must not be attributed to the subsidized imports.

5. In determining injury, the term "domestic industry" shall, except as provided in paragraph 7 below, be interpreted as referring to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products, except that when producers are related<sup>21</sup> to the exporters or importers or are themselves importers of the allegedly subsidized product the industry may be interpreted as referring to the rest of the producers.

6. The effect of the subsidized imports shall be assessed in relation to the domestic production of the like product when available data permit the separate identification of production in terms of such criteria as: the production process, the producers' realization, profits. When the domestic production of the like product has no separate identity in these terms the effects of subsidized imports shall be assessed by the examination of the production of the narrowest group or range of products, which includes the like product, for which the necessary information can be provided.

7. In exceptional circumstances the territory of a signatory may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market may be regarded as a separate industry if (a) the producers within such market sell all or almost all of their production of the product in question in that market, and (b) the demand in that market is not to any substantial degree supplied by producers of the product in question located elsewhere in the territory. In such circumstances, injury may be found to exist even where a major portion of the total domestic industry is not injured provided there is a concentration of subsidized imports into such an isolated market and provided further that the subsidized imports are causing injury to the producers of all or almost all of the production within such market.

<sup>21</sup> The Committee should develop a definition of the word "related" as used in this paragraph.

faktorer får inte tillskrivas den subventionerade importen.

5. Vid fastställande av skada skall uttrycket "inhemsk industri", utom enligt moment 7 nedan, avse alla inhemska producenter av varor av samma slag eller de producenter vars sammanlagda produktion av varorna utgör en övervägande del av den totala inhemska produktionen av dessa varor. När det finns producenter som är i ekonomisk intressegemenskap<sup>21</sup> med exportörer eller importörer eller själva är importörer av den vara som påstås vara subventionerad kan dock industrin begränsas till att avse övriga producenter.

6. Verkningarna av den subventionerade importen skall bedömas i förhållande till den inhemska produktionen av vara av samma slag när tillgängliga uppgifter medger att viss produktion kan särskiljas enligt sådana kriterier som: tillverkningsprocessen, producenternas intäkter och vinster. Kan den inhemska produktionen av vara av samma slag inte särskiljas på sådant sätt skall verkningarna av den subventionerade importen bedömas genom undersökning av produktionen av den minsta varugrupp som innefattar vara av samma slag för vilken erforderliga uppgifter kan erhållas.

7. I undantagsfall får en signatärs område vad beträffar den aktuella produktionen i konkurrenshänseende uppdelas i två eller flera marknader och producenterna inom varje marknad får betraktas som en separat industri om (a) producenterna inom en sådan marknad säljer hela eller nästan hela sin produktion av varan i fråga på denna marknad och (b) efterfrågan på denna marknad inte i någon väsentlig utsträckning tillgodoses av producenter av varan i fråga som befinner sig annorstädes inom området. Under sådana omständigheter kan skada finnas föreligga även då en övervägande del av den totala inhemska industrin inte är skadad, under förutsättning att subventionerad import koncentreras till denna isolerade marknad och förutsatt dessutom att den subventionerade importen orsakar skada för hela eller nästan hela produktionen inom en sådan marknad.

<sup>21</sup> Kommittén bör utarbeta en definition av uttrycket "i ekonomisk intressegemenskap" såsom det används i detta moment.



8. When the industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, as defined in paragraph 7 above, countervailing duties shall be levied only on the products in question consigned for final consumption to that area. When the constitutional law of the importing signatory does not permit the levying of countervailing duties on such a basis, the importing signatory may levy the countervailing duties without limitation, only if (a) the exporters shall have been given an opportunity to cease exporting at subsidized prices to the area concerned or otherwise give assurances pursuant to Article 4, paragraph 5, of this Agreement, and adequate assurances in this regard have not been promptly given, and (b) such duties cannot be levied only on products of specific producers which supply the area in question.

9. Where two or more countries have reached under the provisions of Article XXIV: 8(a) of the General Agreement such a level of integration that they have the characteristics of a single, unified market the industry in the entire area of integration shall be taken to be the industry referred to in paragraphs 5 to 7 above.

## PART II

### ARTICLE 7

#### *Notification of subsidies*<sup>22</sup>

1. Having regard to the provisions of Article XVI:1 of the General Agreement, any signatory may make a written request for information on the nature and extent of any subsidy granted or maintained by another signatory (including any form of income or price support) which operates directly or indirectly to increase exports of any product from or reduce imports of any product into its territory.

<sup>22</sup> In this Agreement, the term "subsidies" shall be deemed to include subsidies granted by any government or any public body within the territory of a signatory. However, it is recognized that for signatories with different federal systems of government, there are different divisions of powers. Such signatories accept nonetheless the international consequences that may arise under this Agreement as a result of the granting of subsidies within their territories.

8. När industrin tolkats som hänförlig till producenter inom en viss marknad enligt definitionen i moment 7 ovan skall utjämningsstullar slutligt uttas endast på de varor som är avsedda för slutlig förbrukning inom denna marknad. När den importerande signatärens författning inte tillåter att utjämningsstullar uttas på sådan grund, kan den importerande signatären utta utjämningsstullarna utan begränsning endast om (a) exportörerna har getts möjlighet att upphöra med export till subventionerade priser till den berörda marknaden eller att på annat sätt avge åtaganden enligt artikel 4 moment 5 i denna överenskommelse och tillräckliga åtaganden i detta avseende inte omedelbart har getts och (b) sådana tullar inte kan uttas endast på varor från vissa producenter som levererar varor till marknaden i fråga.

9. Om två eller flera länder enligt bestämmelserna i artikel XXIV: 8 (a) i GATT har nått en sådan grad av integration att de kan betraktas som en enda enhetlig marknad, skall industrin i hela det integrerade området anses som industri enligt moment 5 och 7 ovan.

## DEL II

### ARTIKEL 7

#### *Notifikation av subventioner*<sup>22</sup>

1. Med beaktande av bestämmelserna i artikel XVI:1 i GATT kan varje signatär inkomma med en skriftlig hemställan om uppgifter rörande arten och omfattningen av subvention som beviljas eller bibehålls av annan signatär (inbegripet varje form av inkomst- eller prisstöd) som direkt eller indirekt har till verkan att öka exporten av en vara från eller minska importen av en vara till dess område.

<sup>22</sup> I denna överenskommelse skall uttrycket "subventioner" anses innefatta subventioner som beviljas av regeringen eller offentligt organ inom signatärs område. Det erkänns dock att det för signatärer med olika federala styrelsekick finns olika typer av maktfördelning. Sådana signatärer godtar dock de internationella påföljder som enligt denna överenskommelse kan uppstå till följd av subventioner som beviljas inom deras områden.

2. Signatories so requested shall provide such information as quickly as possible and in a comprehensive manner, and shall be ready upon request to provide additional information to the requesting signatory. Any signatory which considers that such information has not been provided may bring the matter to the attention of the Committee.

3. Any interested signatory which considers that any practice of another signatory having the effects of a subsidy has not been notified in accordance with the provisions of Article XVI:1 of the General Agreement may bring the matter to the attention of such other signatory. If the subsidy practice is not thereafter notified promptly, such signatory may itself bring the subsidy practice in question to the notice of the Committee.

## ARTICLE 8

### *Subsidies – General Provisions*

1. Signatories recognize that subsidies are used by governments to promote important objectives of social and economic policy. Signatories also recognize that subsidies may cause adverse effects to the interests of other signatories.

2. Signatories agree not to use export subsidies in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement.

3. Signatories further agree that they shall seek to avoid causing, through the use of any subsidy

(a) injury to the domestic industry of another signatory,<sup>23</sup>

(b) nullification or impairment of the benefits accruing directly or indirectly to another signatory under the General Agreement<sup>24</sup>, or

(c) serious prejudice to the interests of another signatory.<sup>25</sup>

<sup>23</sup> Injury to the domestic industry is used here in the same sense as it is used in Part I of this Agreement.

<sup>24</sup> Benefits accruing directly or indirectly under the General Agreement include the benefits of tariff concessions bound under Article II of the General Agreement.

<sup>25</sup> Serious prejudice to the interests of another signatory is used in this Agreement in the same sense as it is used in Article XVI:1 of the General Agreement and includes threat of serious prejudice.

2. Signatärer som mottagit en sådan hemställan skall så snart som möjligt och på ett tillräckligt uttömmande sätt lämna sådana uppgifter och skall vara beredda att på begäran lämna ytterligare uppgifter till signatär som så begär. Signatär som anser att sådana uppgifter inte har lämnats kan underrätta kommittén härom.

3. Signatär som anser sig ha ett intresse i saken och som anser att annan signatärs åtgärd, vilken har samma verkningar som en subvention, inte har notifierats i enlighet med artikel XVI:1 i GATT kan fästa denna andra signatärs uppmärksamhet på saken. Notifieras inte därefter subventioneringen omedelbart, kan signatären själv underrätta kommittén om denna.

## ARTIKEL 8

### *Subventioner – allmänna bestämmelser*

1. Signatärerna erkänner att subventioner används av regeringar för att främja betydelsefulla sociala och ekonomisk-politiska mål. Signatärerna erkänner även att subventioner kan ha negativa verkningar på andra signatärers intressen.

2. Signatärerna överenskommer att inte använda exportsubventioner på sätt som är oförenligt med bestämmelserna i denna överenskommelse.

3. Signatärerna överenskommer vidare att söka undvika att genom användning av subventioner orsaka:

(a) skada på annan signatärs inhemsk industri<sup>23</sup>

(b) upphävande eller minskning av de förmåner som direkt eller indirekt tillkommer annan signatär enligt GATT<sup>24</sup> eller

(c) allvarlig skada på annan signatärs intressen.<sup>25</sup>

<sup>23</sup> Uttrycket skada på inhemsk industri används här i samma betydelse som den används i del I av denna överenskommelse.

<sup>24</sup> Förmåner som direkt eller indirekt tillkommer annan signatär enligt GATT innefattar förmåner i form av tullmedgivanden som bundits i enlighet med artikel II i GATT.

<sup>25</sup> Allvarlig skada på annan signatärs intressen används här i samma betydelse som i artikel XVI:1 i GATT och innefattar hot om allvarlig skada.

4. The adverse effects to the interests of another signatory required to demonstrate nullification or impairment<sup>26</sup> or serious prejudice may arise through

(a) the effects of the subsidized imports in the domestic market of the importing signatory,

(b) the effects of the subsidy in displacing or impeding the imports of like products into the market of the subsidizing country, or

(c) the effects of the subsidized exports in displacing<sup>27</sup> the exports of like products of another signatory from a third country market.<sup>28</sup>

#### ARTICLE 9

*Export subsidies on products other than certain primary products<sup>29</sup>*

1. Signatories shall not grant export subsidies on products other than certain primary products.

2. The practices listed in points (a) to (1) in the Annex are illustrative of export subsidies.

#### ARTICLE 10

*Export subsidies on certain primary products*

1. In accordance with the provisions of Article XVI:3 of the General Agreement, sig-

<sup>26</sup> Signatories recognize that nullification or impairment of benefits may also arise through the failure of a signatory to carry out its obligations under the General Agreement or this Agreement. Where such failure concerning export subsidies is determined by the Committee to exist, adverse effects may, without prejudice to paragraph 9 of Article 18 below, be presumed to exist. The other signatory will be accorded a reasonable opportunity to rebut this presumption.

<sup>27</sup> The term "displacing" shall be interpreted in a manner which takes into account the trade and development needs of developing countries and in this connection is not intended to fix traditional market shares.

<sup>28</sup> The problem of third country markets so far as certain primary products are concerned are dealt with exclusively under Article 10 below.

<sup>29</sup> For purposes of this Agreement "certain primary products" means the products referred to in Note Ad Article XVI of the General Agreement, Section B, paragraph 2, with the deletion of the words "or any mineral".

4. De negativa verkningar på annan signatärs intressen, som krävs för att bevisa upphävande eller minskning<sup>26</sup> eller allvarlig skada kan uppstå genom:

(a) verkningar av den subventionerade importen på den importerande signatärens inhemska marknad,

(b) verkningar av subventionen som tar sig uttryck i att import av vara av samma slag till det subventionerande landets marknad ersätts eller hindras, eller

(c) verkningar av den subventionerade exporten som tar sig uttryck i att exporten av varor av samma slag från annan signatär ersätts<sup>27</sup> på ett tredje lands marknad.<sup>28</sup>

#### ARTIKEL 9

*Exportsubventioner för andra varor än vissa råvaror<sup>29</sup>*

1. Signatärerna skall inte bevilja exportsubventioner för andra varor än vissa råvaror.

2. De åtgärder som uppräknas i punkt a) till l) i bilagan ger exempel på exportsubventioner.

#### ARTIKEL 10

*Exportsubventioner för vissa råvaror*

1. I enlighet med bestämmelserna i artikel XVI:3 i GATT överenskommer signatärerna

<sup>26</sup> Signatärerna erkänner att upphävande eller minskning av förmåner även kan uppstå genom signatärs underlåtenhet att uppfylla sina skyldigheter enligt GATT eller denna överenskommelse. I de fall kommittén fastställer att sådan underlåtenhet rörande exportsubventioner föreligger, får, med förbehåll för artikel 18, moment 9 nedan, negativa verkningar antas föreligga. Den andra signatären skall beredas rimlig möjlighet att vederlägga detta antagande.

<sup>27</sup> Uttrycket "ersätta" skall tolkas så att hänsyn tas till utvecklingsländernas utvecklings- och handelsmässiga behov och är i detta sammanhang inte avsett att bibehålla traditionella marknadsandelar.

<sup>28</sup> Problemet rörande tredje lands marknad beträffande vissa råvaror behandlas uteslutande i artikel 10 nedan.

<sup>29</sup> I denna överenskommelse avses med "vissa råvaror" de varor som nämns i anmärkningen till artikel XVI i det allmänna avtalet, sektion B, moment 2, med undantag av orden "och varje mineral".

natories agree not to grant directly or indirectly any export subsidy on certain primary products in a manner which results in the signatory granting such subsidy having more than an equitable share of world export trade in such product, account being taken of the shares of the signatories in trade in the product concerned during a previous representative period, and any special factors which may have affected or may be affecting trade in such product.

2. For purposes of Article XVI:3 of the General Agreement and paragraph 1 above:

(a) "more than an equitable share of world export trade" shall include any case in which the effect of an export subsidy granted by a signatory is to displace the exports of another signatory bearing in mind the developments on world markets;

(b) with regard to new markets traditional patterns of supply of the product concerned to the world market, region or country, in which the new market is situated shall be taken into account in determining "equitable share of world export trade";

(c) "a previous representative period" shall normally be the three most recent calendar years in which normal market conditions existed.

3. Signatories further agree not to grant export subsidies on export of certain primary products to a particular market in a manner which results in prices materially below those of other suppliers to the same market.

## ARTICLE 11

### *Subsidies other than export subsidies*

1. Signatories recognize that subsidies other than export subsidies are widely used as important instruments for the promotion of social and economic policy objectives and do not intend to restrict the right of signatories to use such subsidies to achieve these and other important policy objectives which they consider desirable. Signatories note that among such objectives are:

(a) the elimination of industrial, economic and social disadvantages of specific regions,

(b) to facilitate the restructuring, under socially acceptable conditions, of certain sectors, especially where this has become neces-

att inte vare sig direkt eller indirekt bevilja exportsubventioner för vissa råvaror på sådant sätt att det medför att den signatär som beviljar subventionen erhåller mer än en skälig andel av världsexporten av denna vara, varvid hänsyn skall tas till signatärernas andelar av handeln med den berörda varan under en föregående representativ period samt till alla särskilda omständigheter som kan ha påverkat eller kan påverka handeln med sådan vara.

2. I artikel XVI:3 i GATT och i moment 1 ovan:

(a) skall "mer än en skälig andel av världsexporten" innefatta varje fall där verkan av en exportsubvention som beviljas av en signatär är att ersätta en annan signatärs export, varvid utvecklingen på världsmarknaderna bör beaktas;

(b) skall, när det gäller nya marknader, traditionella leveransmönster för den berörda varan på världsmarknaden, i regionen eller landet, där den nya marknaden finns, beaktas vid fastställande av "skälig andel av världsexporten";

(c) skall "en föregående representativ period" normalt utgöras av de tre senaste kalenderår under vilka normala marknadsförhållanden rått.

3. Signatärerna överenskommer vidare att inte bevilja exportsubventioner för export av vissa råvaror till en särskild marknad på sådant sätt att priserna blir avsevärt lägre än andra leverantörers på samma marknad.

## ARTIKEL 11

### *Andra subventioner än exportsubventioner*

1. Signatärerna erkänner att andra subventioner än exportsubventioner i stor utsträckning används som betydelsefulla medel för att främja sociala och ekonomisk-politiska mål och avser inte att inskränka signatärers rätt att använda sådana subventioner för att nå dessa och andra för sin politik betydelsefulla mål som de anser önskvärda. Signatärerna konstaterar att sådana mål bl. a. är:

(a) att undanröja industriella, ekonomiska och sociala nackdelar för särskilda regioner,

(b) att under socialt acceptabla villkor underlätta en omstrukturering av vissa sektorer, särskilt i fall där så har blivit nödvän-

sary by reason of changes in trade and economic policies, including international agreements resulting in lower barriers to trade,

(c) generally to sustain employment and to encourage re-training and change in employment,

(d) to encourage research and development programmes, especially in the field of high-technology industries,

(e) the implementation of economic programmes and policies to promote the economic and social development of developing countries,

(f) redeployment of industry in order to avoid congestion and environmental problems.

2. Signatories recognize, however, that subsidies other than export subsidies, certain objectives and possible forms of which are described, respectively, in paragraphs 1 and 3 of this Article, may cause or threaten to cause injury to a domestic industry of another signatory or serious prejudice to the interests of another signatory or may nullify or impair benefits accruing to another signatory under the General Agreement, in particular where such subsidies would adversely affect the conditions of normal competition. Signatories shall therefore seek to avoid causing such effects through the use of subsidies. In particular, signatories, when drawing up their policies and practices in this field, in addition to evaluating the essential internal objectives to be achieved, shall also weigh, as far as practicable, taking account of the nature of the particular case, possible adverse effects on trade. They shall also consider the conditions of world trade, production (e. g. price, capacity utilization etc.) and supply in the product concerned.

3. Signatories recognize that the objectives mentioned in paragraph 1 above may be achieved, *inter alia*, by means of subsidies granted with the aim of giving an advantage to certain enterprises. Examples of possible forms of such subsidies are: government financing of commercial enterprises, including grants, loans or guarantees; government provision or government financed provision of utility, supply distribution and other operational or support services or facilities; government financing of research and develop-

ment på grund av handelspolitiska och ekonomisk-politiska förändringar, inbegripet sådana internationella överenskommelser som medför minskade handelshinder,

(c) att ge allmänt stöd till sysselsättningen och att främja omskolning och byte av anställning,

(d) att främja forsknings- och utvecklingsprogram särskilt inom industrier med avancerad teknologi,

(e) att genomföra ekonomiska program och en ekonomisk politik för att främja utvecklingsländernas ekonomiska och sociala utveckling,

(f) att anpassa industri för att undvika alltför stark koncentration och miljöproblem.

2. Signatärerna erkänner emellertid att andra subventioner än exportsubventioner, vars syften och möjliga former beskrivs i moment 1 och 3 i denna artikel, kan förorsaka eller hota att förorsaka skada på annan signatärs inhemska industri eller allvarlig skada på annan signatärs intressen eller kan upphäva eller minska förmåner som enligt GATT tillkommer annan signatär, särskilt när sådana subventioner skulle negativt påverka normala konkurrensvillkor. Signatärerna skall därför söka undvika att ge upphov till sådana verkningar genom användning av subventioner. Särskilt skall signatärerna då de drar upp riktlinjerna för sin politik och sin tillämpning på detta område, förutom att bedöma de centrala interna mål som skall uppnås, även såvitt görligt och med beaktande av det särskilda fallets art väga in möjliga negativa verkningar på handeln. De skall även beakta läget vad beträffar världshandeln, produktionen (t. ex. pris, kapacitetsutnyttjande osv) och tillgången på den berörda varan.

3. Signatärerna erkänner att de i moment 1 ovan nämnda målen kan nås bland annat med hjälp av subventioner som beviljas i syfte att ge vissa företag fördelar. Exempel på möjliga former av sådana subventioner är: statlig finansiering av affärsdrivande företag, inklusive bidrag, lån eller garantier; statligt tillhandahållande eller av staten finansierat tillhandahållande av nytthet, distributionstjänster och annan tjänst eller utrustning för driftsändamål eller stöd därtill; statlig finansiering av forsknings- och utvecklingsprogram; skatte-



ment programmes; fiscal incentives; and government subscription to, or provision of, equity capital.

Signatories note that the above forms of subsidies are normally granted either regionally or by sector. The enumeration of forms of subsidies set out above is illustrative and non-exhaustive, and reflects these currently granted by a number of signatories to this Agreement.

Signatories recognize, nevertheless, that the enumeration of forms of subsidies set out above should be reviewed periodically and that this should be done, through consultations, in conformity with the spirit of Article XVI: 5 of the General Agreement.

4. Signatories recognize further that, without prejudice to their rights under this Agreement, nothing in paragraphs 1-3 above and in particular the enumeration of forms of subsidies creates, in itself, any basis for action under the General Agreement, as interpreted by this Agreement.

## ARTICLE 12

### *Consultations*

1. Whenever a signatory has reason to believe that an export subsidy is being granted or maintained by another signatory in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement, such signatory may request consultations with such other signatory.

2. A request for consultations under paragraph 1 above shall include a statement of available evidence with regard to the existence and nature of the subsidy in question.

3. Whenever a signatory has reason to believe that any subsidy is being granted or maintained by another signatory and that such subsidy either causes injury to its domestic industry, nullification or impairment of benefits accruing to it under the General Agreement, or serious prejudice to its interests, such signatory may request consultations with such other signatory.

4. A request for consultations under paragraph 3 above shall include a statement of available evidence with regard to (a) the existence and nature of the subsidy in question and (b) the injury caused to the domestic industry or, in the case of nullification or

lätnader samt statligt tecknande eller tillhandahållande av aktiekapital.

Signatärerna konstaterar att ovanstående subventionsformer normalt beviljas antingen regions- eller sektorsvis. Uppräkningen av subventionsformer ovan är illustrativ och inte uttömmande och återspeglar de subventioner som f. n. beviljas av ett antal av denna överenskommelses signatärer.

Signatärerna erkänner emellertid att uppräknningen av subventionsformer enligt ovan bör ses över med jämna mellanrum och att detta bör göras genom konsultationer i enlighet med andan i artikel XVI: 5 i GATT.

4. Signatärerna erkänner vidare att utan att deras rättigheter enligt denna överenskommelse inskränks, ingenting i punkterna 1-3 ovan och särskilt uppräknningen av subventionsformer i sig skall skapa en grundval för åtgärder i enlighet med GATT som det tolkas i denna överenskommelse.

## ARTIKEL 12

### *Konsultationer*

1. Närhelst en signatär har anledning att anta att en exportsubvention beviljas eller bibehålls av annan signatär på ett sätt som är oförenligt med bestämmelserna i denna överenskommelse, kan denna signatär begära konsultationer med den andra signatären.

2. En begäran om konsultationer enligt moment 1 ovan skall innehålla en redovisning av tillgänglig bevisning om förekomsten och arten av subventionen i fråga.

3. Närhelst en signatär har anledning att anta att en subvention beviljas eller bibehålls av annan signatär och att sådan subvention antingen förorsakar skada på dess inhemska industri eller upphäver eller minskar förmåner som tillkommer den enligt GATT eller allvarligt skadar dess intressen, kan denna signatär begära konsultationer med den andra signatären.

4. En begäran om konsultationer enligt moment 3 ovan skall innehålla en redovisning av tillgänglig bevisning beträffande a) förekomsten och arten av subventionen i fråga och b) den skada som åsamkats den inhemska industrin eller, i fråga om upphävande eller

impairment, or serious prejudice, the adverse effects caused to the interests of the signatory requesting consultations.

5. Upon request for consultations under paragraph 1 or paragraph 3 above, the signatory believed to be granting or maintaining the subsidy practice in question shall enter into such consultations as quickly as possible. The purpose of the consultations shall be to clarify the facts of the situation and to arrive at a mutually acceptable solution.

#### ARTICLE 13

##### *Conciliation, dispute settlement and authorized countermeasures*

1. If, in the case of consultations under paragraph 1 of Article 12, a mutually acceptable solution has not been reached within thirty days<sup>30</sup> of the request for consultations, any signatory party to such consultations may refer the matter to the Committee for conciliation in accordance with the provisions of Part VI.

2. If, in the case of consultations under paragraph 3 of Article 12, a mutually acceptable solution has not been reached within sixty days of the request for consultations, any signatory party to such consultations may refer the matter to the Committee for conciliation in accordance with the provisions of Part VI.

3. If any dispute arising under this Agreement is not resolved as a result of consultations or conciliations, the Committee shall, upon request, review the matter in accordance with the dispute settlement procedures of Part VI.

4. If, as a result of its review, the Committee concludes that an export subsidy is being granted in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement or that a subsidy is being granted or maintained in such a manner as to cause injury, nullification or impairment, or serious prejudice, it shall

minska eller allvarlig skada, de negativa verkningarna på den signatärs intressen som begärt konsultationer.

5. Efter begäran om konsultationer enligt moment 1 eller 3 ovan skall den signatär som antas bevilja eller bibehålla subventioneringen i fråga inleda dessa konsultationer så snart som möjligt. Konsultationernas syfte skall vara att klarlägga den faktiska situationen och att nå en ömsesidigt godtagbar lösning.

#### ARTIKEL 13

##### *Förlikning, biläggande av tvister och bemyndigade motåtgärder*

1. Har vid konsultationer en ömsesidigt godtagbar lösning enligt moment 1 i artikel 12 inte nåtts inom trettio dagar<sup>30</sup> efter begäran om konsultationer kan signatär som deltar i sådana konsultationer hänskjuta ärendet till kommittén för förlikning i enlighet med bestämmelserna i del VI.

2. Har vid konsultationer enligt moment 3 i artikel 12 en ömsesidigt godtagbar lösning inte nåtts inom sextio dagar efter begäran om konsultationer kan signatär som deltar i sådana konsultationer hänskjuta ärendet till kommittén för förlikning i enlighet med bestämmelserna i del VI.

3. Om tvist som uppkommer inom ramen för denna överenskommelse inte biläggs till följd av konsultationer eller förlikning, skall kommittén på begäran granska ärendet i enlighet med proceduren för biläggande av tvister i del VI.

4. Om kommittén som en följd av sin granskning finner att en exportsubvention beviljas på ett sätt som är oförenligt med bestämmelserna i denna överenskommelse eller att en subvention beviljas eller bibehålls på ett sätt som förorsakar skada, upphävande eller minskning av förmåner eller allvarlig

<sup>30</sup> Any time periods mentioned in this Article and in Article 18 may be extended by mutual agreement.

<sup>30</sup> Varje tidsperiod som nämns i denna artikel och i artikel 18 kan förlängas genom ömsesidig överenskommelse.

make such recommendations<sup>31</sup> to the parties as may be appropriate to resolve the issue and, in the event the recommendations are not followed, it may authorize such counter-measures as may be appropriate, taking into account the degree and nature of the adverse effects found to exist, in accordance with the relevant provisions of Part VI.

### PART III

#### ARTICLE 14

##### *Developing countries*

1. Signatories recognize that subsidies are an integral part of economic development programmes of developing countries.

2. Accordingly, this Agreement shall not prevent developing country signatories from adopting measures and policies to assist their industries, including those in the export sector. In particular the commitment of Article 9 shall not apply to developing country signatories, subject to the provisions of paragraphs 5 through 8 below.

3. Developing country signatories agree that export subsidies on their industrial products shall not be used in a manner which causes serious prejudice to the trade or production of another signatory.

4. There shall be no presumption that export subsidies granted by developing country signatories result in adverse effects, as defined in this Agreement, to the trade or production of another signatory. Such adverse effects shall be demonstrated by positive evidence, through an economic examination of the impact on trade or production of another signatory.

5. A developing country signatory should endeavour to enter into a commitment<sup>32</sup> to reduce or eliminate export subsidies when

<sup>31</sup> In making such recommendations, the Committee shall take into account the trade, development and financial needs of developing country signatories.

<sup>32</sup> It is understood that after this Agreement has entered into force, any such proposed commitment shall be notified to the Committee in good time.

skada, skall den lämna parterna sådana rekommendationer<sup>31</sup> som kan vara lämpliga för frågans lösning och, för den händelse att rekommendationerna inte följs, kan den bemyndiga sådana motåtgärder som kan vara lämpliga med hänsyn till graden och arten av de negativa verkningar som befunnits föreligga i enlighet med tillämpliga bestämmelser i del VI.

### DEL III

#### ARTIKEL 14

##### *Utvecklingsländer*

1. Signatärerna erkänner att subventioner utgör en integrerande del av utvecklingsländers ekonomiska utvecklingsprogram.

2. Denna överenskommelse skall följaktligen inte hindra utvecklingsländer som undertecknat överenskommelsen från att vidta åtgärder och utforma program i syfte att bistå sina industrier, inbegripet industrier inom exportsektorn. Särskilt skall åtagandet i artikel 9 inte tillämpas på utvecklingsländer som undertecknat överenskommelsen med förbehåll för bestämmelserna i moment 5 till 8 nedan.

3. Utvecklingsländer som undertecknat överenskommelsen samtycker till att exportsubventioner för deras industriprodukter inte skall användas på ett sätt som förorsakar allvarlig skada på annan signatärs handel eller produktion.

4. Det skall inte förutsättas att exportsubventioner som beviljas av utvecklingsländer som undertecknat överenskommelsen medför negativa verkningar, enligt definitionen i denna överenskommelse, på annan signatärs handel eller produktion. Sådana negativa verkningar skall påvisas med faktisk bevisning, genom en ekonomisk undersökning av verkningarna på annan signatärs handel och produktion.

5. Utvecklingsland som undertecknat överenskommelsen bör sträva efter att göra ett åtagande<sup>32</sup> att minska eller upphöra med ex-

<sup>31</sup> Kommittén skall, då den lämnar sådana rekommendationer, ta hänsyn till handels- och utvecklingsmässiga samt finansiella behov hos de utvecklingsländer som undertecknat avtalet.

<sup>32</sup> Det förutsätts att sedan denna överenskommelse trätt i kraft varje föreslaget åtagande i god tid notifieras kommittén.

the use of such export subsidies is inconsistent with its competitive and development needs.

6. When a developing country has entered into a commitment to reduce or eliminate export subsidies, as provided in paragraph 5 above, countermeasures pursuant to the provisions of Parts II and VI of this Agreement against any export subsidies of such developing country shall not be authorized for other signatories of this Agreement, provided that the export subsidies in question are in accordance with the terms of the commitment referred to in paragraph 5 above.

7. With respect to any subsidy, other than an export subsidy, granted by a developing country signatory, action may not be authorized or taken under Parts II and VI of this Agreement, unless nullification or impairment of tariff concessions or other obligations under the General Agreement is found to exist as a result of such subsidy, in such a way as to displace or impede imports of like products into the market of the subsidizing country, or unless injury to domestic industry in the importing market of a signatory occurs in terms of Article VI of the General Agreement, as interpreted and applied by this Agreement. Signatories recognize that in developing countries, governments may play a large role in promoting economic growth and development. Intervention by such governments in their economy, for example through the practices enumerated in paragraph 3 of Article 11, shall not, *per se*, be considered subsidies.

8. The Committee shall, upon request by an interested signatory, undertake a review of a specific export subsidy practice of a developing country signatory to examine the extent to which the practice is in conformity with the objectives of this Agreement. If a developing country has entered into a commitment pursuant to paragraph 5 of this Article, it shall not be subject to such review for the period of that commitment.

9. The Committee shall, upon request by an interested signatory, also undertake similar reviews of measures maintained or taken by developed country signatories under the provisions of this Agreement which affect interests of a developing country signatory.

portsubventioner när användningen av sådana exportsubventioner inte längre är förenlig med dess konkurrens- och utvecklingsmässiga behov.

6. När ett utvecklingsland har ingått en förpliktelse att minska eller upphöra med exportsubventioner i enlighet med moment 5 ovan, skall motåtgärder i enlighet med bestämmelserna i del II och VI i denna överenskommelse mot exportsubventioner i detta utvecklingsland inte bemyndigas för denna överenskommelses övriga signatärer, förutsatt att exportsubventionerna i fråga står i överensstämmelse med villkoren i det åtagande som avses i moment 5 ovan.

7. Vad beträffar annan subvention än exportsubvention beviljad av utvecklingsland som undertecknat överenskommelsen får åtgärder inte bemyndigas eller vidtas enligt del II och VI i denna överenskommelse, såvida inte upphävande eller minskning av tullmedgivanden eller andra skyldigheter enligt GATT befins föreligga som en följd av sådan subvention, på sådant sätt att import av vara av samma slag till det subventionerande landets marknad ersätts eller hindras, eller såvida inte skada för inhemsk industri på signatärs importmarknad uppkommer enligt artikel VI i GATT så som det tolkas och tillämpas i denna överenskommelse. Signatärerna erkänner att regeringar i utvecklingsländer kan spela en stor roll när det gäller att främja ekonomisk tillväxt och utveckling. Statligt ingripande på ekonomins område i dessa länder, t.ex. genom de åtgärder som uppräknats i moment 3 i artikel 11, skall inte i sig betraktas som subventioner.

8. Kommittén skall på begäran av en berörd signatär granska en viss exportsubventionering som utövas av ett utvecklingsland som undertecknat överenskommelsen för att undersöka i vilken utsträckning åtgärderna överensstämmer med denna överenskommelses syften. Har ett utvecklingsland gjort ett åtagande enligt moment 5 i denna artikel, skall det inte bli föremål för en sådan granskning under den tid åtagandet gäller.

9. Kommittén skall på begäran av berörd signatär även på liknande sätt granska åtgärder som av utvecklade länder som undertecknat överenskommelsen bibehålls eller vidtas i enlighet med de bestämmelser i denna överenskommelse som berör utvecklingsländer som undertecknat överenskommelsen.

10. Signatories recognize that the obligations of this Agreement with respect to export subsidies for certain primary products apply to all signatories.

#### PART IV

#### ARTICLE 15

##### *Special situations*

1. In cases of alleged injury caused by imports from a country described in NOTES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS to the General Agreement (Annex I, Article VI, paragraph 1, point 2) the importing signatory may base its procedures and measures either

(a) on this Agreement, or, alternatively

(b) on the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. It is understood that in both cases (a) and (b) above the calculation of the margin of dumping or of the amount of the estimated subsidy can be made by comparison of the export price with

(a) the price at which a like product of a country other than the importing signatory or those mentioned above is sold, or

(b) the constructed value<sup>33</sup> of a like product in a country other than the importing signatory or those mentioned above.

3. If neither prices nor constructed value as established under (a) or (b) of paragraph 2 above provide an adequate basis for determination of dumping or subsidization then the price in the importing signatory, if necessary duly adjusted to reflect reasonable profits, may be used.

4. All calculations under the provisions of paragraphs 2 and 3 above shall be based on prices or costs ruling at the same level of trade, normally at the ex factory level, and in respect of operations made as nearly as possible at the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for the

<sup>33</sup> Constructed value means cost of production plus a reasonable amount for administration, selling and any other costs and for profits.

10. Signatärerna erkänner att skyldigheterna i denna överenskommelse i vad avser exportsubventioner för vissa råvaror är tillämpliga på samtliga signatärer.

#### DEL IV

#### ARTIKEL 15

##### *Särskilda omständigheter*

1. I fall där skada påstås föreligga förorsakad av import från ett land beskrivet i anmärkningarna och tilläggsbestämmelserna till GATT (bilaga I, artikel VI, moment 1, punkt 2) kan den importerande signatären grunda sina procedurer och åtgärder antingen

a) på denna överenskommelse, eller, alternativt,

b) på överenskommelsen om tillämpning av artikel VI i det allmänna tull- och handelsavtalet.

2. I både fall a) och b) ovan kan beräkningen av dumpingmarginalen eller av den uppskattade subventionen ske genom jämförelse av exportpriset med

a) det pris till vilket vara av samma slag säljs från ett annat land än den importerande signatären eller de länder som omnämns ovan, eller

b) det framräknade värdet<sup>33</sup> av vara av samma slag i ett annat land än den importerande signatären eller de länder som omnämns ovan.

3. Om varken priser eller framräknat värde enligt a) eller b) i moment 2 ovan utgör en tillräcklig grundval för fastställande av dumping eller subventionering, får priset hos den importerande signatären användas, vid behov vederbörligen anpassat så att det återspeglar skäliga vinster.

4. Alla beräkningar som görs enligt bestämmelserna i moment 2 och 3 ovan skall grundas på priser eller kostnader som gäller i samma handelsled, normalt fritt fabrik, och avse transaktioner så nära varandra i tiden som möjligt. Vederbörlig hänsyn skall efter prövning av omständigheterna i varje särskilt fall

<sup>33</sup> Framräknat värde avser produktionskostnaden plus ett skäligt belopp för administration, försäljning och andra kostnader samt för vinst.



difference in conditions and terms of sale or in taxation and for the other differences affecting price comparability, so that the method of comparison applied is appropriate and not unreasonable.

## PART V

### ARTICLE 16

#### *Committee on Subsidies and Countervailing Measures*

1. There shall be established under this Agreement a Committee on Subsidies and Countervailing Measures composed of representatives from each of the signatories to this Agreement. The Committee shall elect its own Chairman and shall meet not less than twice a year and otherwise as envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any signatory. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the signatories and it shall afford signatories the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of the Agreement or the furtherance of its objectives. The GATT secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

2. The Committee may set up subsidiary bodies as appropriate.

3. In carrying out their functions, the Committee and any subsidiary bodies may consult with and seek information from any source they deem appropriate. However, before the Committee or a subsidiary body seeks such information from a source within the jurisdiction of a signatory, it shall inform the signatory involved.

## PART VI

### ARTICLE 17

#### *Conciliation*

1. In cases where matters are referred to the Committee for conciliation failing a mutually agreed solution in consultations under any provision of this Agreement, the Committee shall immediately review the facts involved and, through its good offices, shall encourage the signatories involved to devel-

tas till olikheter i försäljningsvillkor eller beskattning samt till andra olikheter som påverkar prisernas jämförbarhet, så att den tillämpade jämförelsemetoden är lämplig och inte orimlig.

## DEL V

### ARTIKEL 16

#### *Kommittén för subventioner och utjämningsåtgärder*

1. Enligt denna överenskommelse skall en kommitté för subventioner och utjämningsåtgärder upprättas, sammansatt av representanter för var och en av denna överenskommelses signatärer. Kommittén skall utse sin egen ordförande och skall sammanträda minst två gånger årligen och annars, på begäran av signatär, i enlighet med vad som förutses i tillämpliga bestämmelser i denna överenskommelse. Kommittén skall fullgöra de uppgifter som den är ansvarig för och som ålagts den enligt denna överenskommelse eller av signatärerna, och den skall bereda signatärerna tillfälle att konsultera i alla frågor som hänför sig till överenskommelsens tillämpning eller främjandet av dess syften. GATT-sekretariatet skall fungera som kommitténs sekretariat.

2. Kommittén kan upprätta underordnade organ om så är lämpligt.

3. Vid fullgörandet av sina åligganden kan kommittén och underordnade organ samråda med och införskaffa uppgifter från alla källor de finner lämpligt. Innan kommittén eller ett underordnat organ införskaffar sådana uppgifter från en källa inom en signatärs jurisdiktion, skall den underrätta vederbörande signatär.

## DEL VI

### ARTIKEL 17

#### *Förlikning*

1. I fall där frågor hänskjuts för förlikning till kommittén, i avsaknad av en ömsesidigt överenskommen lösning efter konsultationer i enlighet med någon bestämmelse i denna överenskommelse, skall kommittén omedelbart granska föreliggande fakta och genom sina bona officia uppmuntra de berörda sig-

op a mutually acceptable solution.<sup>34</sup>

2. Signatories shall make their best efforts to reach a mutually satisfactory solution throughout the period of conciliation.

3. Should the matter remain unresolved, notwithstanding efforts at conciliation made under paragraph 2 above, any signatory involved may, thirty days after the request for conciliation, request that a panel be established by the Committee in accordance with the provisions of Article 18 below.

## ARTICLE 18

### *Dispute settlement*

1. The Committee shall establish a panel upon request pursuant to paragraph 3 of Article 17.<sup>35</sup> A panel so established shall review the facts of the matter and, in light of such facts, shall present to the Committee its findings concerning the rights and obligations of the signatories party to the dispute under the relevant provisions of the General Agreement as interpreted and applied by this Agreement.

2. A panel should be established within thirty days of a request therefor<sup>36</sup> and a panel so established should deliver its findings to the Committee within sixty days after its establishment.

3. When a panel is to be established, the Chairman of the Committee, after securing the agreement of the signatories concerned, should propose the composition of the panel. Panels shall be composed of three or five members, preferably governmental, and the composition of panels should not give rise to delays in their establishment. It is understood

natärerna att söka nå en ömsesidigt godtagbar lösning.<sup>34</sup>

2. Signatärerna skall under hela förlikningsperioden göra uppriktiga ansträngningar att nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning.

3. Skulle frågan förbli olöst, trots ansträngningar att nå förlikning enligt moment 2 ovan, kan berörd signatär trettio dagar efter begäran om förlikning begära att kommittén upprättar en panel i enlighet med bestämmelserna i artikel 18 nedan.

## ARTIKEL 18

### *Biläggande av tvister*

1. Kommittén skall på begäran enligt moment 3 i artikel 17<sup>35</sup> upprätta en panel. En sålunda upprättad panel skall granska fakta i ärendet och i ljuset av dessa fakta för kommittén framlägga sina slutsatser beträffande de rättigheter och skyldigheter som tillkommer de signatärer som är parter i tvisten enligt tillämpliga bestämmelser i GATT så som detta tolkas och tillämpas i denna överenskommelse.

2. En panel bör upprättas inom trettio dagar efter en begäran härom<sup>36</sup>, och en sålunda upprättad panel bör framlägga sina slutsatser för kommittén inom sextio dagar efter det att den upprättats.

3. När en panel skall upprättas bör kommitténs ordförande, efter att ha erhållit de berörda signatärernas samtycke, föreslå panelens sammansättning. En panel skall bestå av tre eller fem medlemmar, helst personer i offentlig tjänst, och dess sammansättning bör inte ge upphov till att upprättandet försenas. Medborgare i länder vars regeringar<sup>37</sup> är

<sup>34</sup> In this connexion, the Committee may draw signatories' attention to those cases in which, in its view, there is no reasonable basis supporting the allegations made.

<sup>35</sup> This does not preclude, however, the more rapid establishment of a panel when the Committee so decides, taking into account the urgency of the situation.

<sup>36</sup> The parties to the dispute would respond within a short period of time, i. e. seven working days, to nominations of panel members by the Chairman of the Committee and would not oppose nominations except for compelling reasons.

<sup>34</sup> I detta sammanhang kan kommittén fästa signatärernas uppmärksamhet på de fall där det enligt kommitténs förmenande inte föreligger någon skälig grund till stöd för de framförda påståendena.

<sup>35</sup> Detta utesluter dock inte att en panel kan upprättas snabbare när kommittén så beslutar med hänsyn till situationens brådskande karaktär.

<sup>36</sup> Parterna i tvisten bör inom kort tid, dvs sju arbetsdagar, avge sin reaktion beträffande de panelmedlemmar som utsetts av kommitténs ordförande och bör inte motsätta sig nomineringar annat än av tvingande skäl.

that citizens of countries whose governments<sup>37</sup> are parties to the dispute would not be members of the panel concerned with that dispute.

4. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee should maintain an informal indicative list of governmental and non-governmental persons qualified in the fields of trade relations, economic development, and other matters covered by the General Agreement and this Agreement, who could be available for serving on panels. For this purpose, each signatory would be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name of one or two persons who would be available for such work.

5. Panel members would serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments would therefore not give them instructions with regard to matters before a panel. Panel members should be selected with a view to ensuring the independence of the members, a sufficiently diverse background and a wide spectrum of experience.

6. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the parties to a dispute and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Committee.

7. If a mutually satisfactory solution is developed by the parties to a dispute before a panel, any signatory with an interest in the matter has a right to enquire about and be given appropriate information about that solution and a notice outlining the solution that has been reached shall be presented by the panel to the Committee.

8. In cases where the parties to a dispute have failed to come to a satisfactory solution, the panels shall submit a written report to the Committee which should set forth the findings of the panel as to the questions of fact

parter i tvisten bör inte vara medlemmar i den panel som behandlar tvisten.

4. För att underlätta upprättandet av paneler bör kommitténs ordförande föra en informell lista med förslag över personer, i offentlig förvaltning och annan tjänst, vilka är kompetenta inom områdena handel, ekonomisk utveckling och andra frågor som täcks av GATT och denna överenskommelse och vilka skulle kunna stå till förfogande för att ingå i paneler. För detta ändamål bör varje signatär uppmanas att i början av varje år till kommitténs ordförande inkomma med namn på en eller två personer som skulle kunna stå till förfogande för sådant arbete.

5. Panelmedlemmarna bör utföra sitt uppdrag i personlig kapacitet och inte i egenskap av ombud för sina regeringar eller för någon organisation. Regeringarna bör därför inte ge dem instruktioner rörande frågor som förelagts en panel. Panelmedlemmarna bör väljas på sådant sätt att man förvisar sig om medlemmarnas oberoende, en tillräckligt omfattande bakgrund och en vidsträckt erfarenhet.

6. För att främja ansträngningar att nå ömsesidigt tillfredsställande lösningar mellan parterna i en tvist och i syfte att erhålla deras kommentarer bör varje panel först underställa de berörda parterna den beskrivande delen av sin rapport, och därefter underställa parterna i tvisten sina slutsatser eller en sammanfattning därav i rimlig tid innan de tillställs kommittén.

7. Om parterna i en tvist som är under behandling i en panel når en ömsesidigt godtagbar lösning, har varje signatär som berörs av ärendet rätt att ställa frågor och erhålla lämpliga uppgifter om denna lösning, och en sammanfattande redogörelse för den lösning som nåtts skall av panelen överlämnas till kommittén.

8. I fall där parterna i tvisten har misslyckats med att nå en tillfredsställande lösning, skall panelerna underställa kommittén en skriftlig rapport, vari bör anges panelens slutsatser i sakfrågorna och vad gäller tillämp-

<sup>37</sup> The term "governments" is understood to mean governments of all member countries in cases of customs unions.

<sup>37</sup> Uttrycket "regeringar" skall, då det är fråga om tullunioner, betyda regeringar i samtliga medlemsländer.

ningen av de relevanta bestämmelserna i GATT så som det tolkas och tillämpas i denna överenskommelse samt orsakerna och grunderna till dessa.

9. Kommittén skall så snart möjligt behandla panelens rapport och kan med beaktande av slutsatserna i rapporten lämna parterna rekommendationer i syfte att lösa tvisten. Efterföljs inte kommitténs rekommendationer inom rimlig tid, kan kommittén bemyndiga lämpliga motåtgärder (inklusive återtaganden av medgivanden eller skyldigheter i GATT) med beaktande av arten och graden av den negativa verkan som befunnits föreligga. Kommitténs rekommendationer bör lämnas till parterna inom trettio dagar efter mottagandet av panelens rapport.

## PART VII

### ARTICLE 19

#### *Final provisions*

1. No specific action against a subsidy of another signatory can be taken except in accordance with the provisions of the General Agreement, as interpreted by this Agreement<sup>38</sup>.

#### *Acceptance and accession*

2. (a) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community.

(b) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

(c) This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and

and the application of the relevant provisions of the General Agreement as interpreted and applied by this Agreement and the reasons and bases therefor.

9. The Committee shall consider the panel report as soon as possible and, taking into account the findings contained therein, may make recommendations to the parties with a view to resolving the dispute. If the Committee's recommendations are not followed within a reasonable period, the Committee may authorize appropriate countermeasures (including withdrawal of GATT concessions or obligations) taking into account the nature and degree of the adverse effect found to exist. Committee recommendations should be presented to the parties within thirty days of the receipt of the panel report.

## DEL VII

### ARTIKEL 19

#### *Slutbestämmelser*

1. Ingen särskild åtgärd kan vidtas mot annan signatärs subvention utom i enlighet med bestämmelserna i GATT så som de tolkas i denna överenskommelse<sup>38</sup>.

#### *Godkännande och anslutning*

2. (a) Denna överenskommelse skall vara öppen för godkännande genom undertecknande eller på annat sätt av regeringar som är avtalslutande parter i GATT samt av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

(b) Denna överenskommelse skall vara öppen för godkännande genom undertecknande eller på annat sätt av regeringar som provisoriskt har anslutit sig till GATT, på sådana villkor i fråga om den faktiska tillämpningen av rättigheter och skyldigheter enligt denna överenskommelse som fastställs under hänsynstagande till rättigheter och skyldigheter enligt de legala handlingar som reglerar dessa regeringars provisoriska anslutning.

(c) Denna överenskommelse skall vara öppen för anslutning av varje annan regering på villkor i fråga om den faktiska tillämpningen

<sup>38</sup> This paragraph is not intended to preclude action under other relevant provisions of the General Agreement, where appropriate.

<sup>38</sup> Detta moment är inte avsett att hindra åtgärd enligt andra tillämpliga bestämmelser i GATT, där så är lämpligt.

obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the signatories, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

(d) In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI: 5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

#### *Reservations*

3. Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other signatories.

#### *Entry into force*

4. This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 for the governments<sup>39</sup> which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

#### *National legislation*

5. (a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement as they may apply to the signatory in question.

(b) Each signatory shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

#### *Review*

6. The Committee shall review annually the implementation and operation of this

<sup>39</sup> The term "governments" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

av rättigheter och skyldigheter enligt denna överenskommelse varom denna regering och signatärerna skall enas, genom deposition hos generaldirektören hos GATT:s AVTALSSLUTANDE PARTER av en anslutningshandling vari anges de sålunda överenskomna villkoren.

(d) Vad beträffar godkännande gäller bestämmelserna i artikel XXVI:5 (a) och (b) i GATT.

#### *Förbehåll*

3. Förbehåll får inte göras för någon av bestämmelserna i denna överenskommelse utan de andra signatärernas medgivande.

#### *Ikraftträdande*

4. Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 januari 1980 för de regeringar<sup>39</sup> som har godkänt eller anslutit sig till den senast denna dag. För varje annan regering skall den träda i kraft den trettonde dagen efter den dag då denna regering godkänt eller anslutit sig till överenskommelsen.

#### *Nationell lagstiftning*

5. (a) Varje regering som godkänt eller anslutit sig till denna överenskommelse skall vidta alla nödvändiga åtgärder av allmänt eller särskilt slag för att senast dagen för denna överenskommelses ikraftträdande för denna regering säkerställa att dess lagar, förordningar och administrativa förfaranden överensstämmer med bestämmelserna i överenskommelsen, så som dessa är tillämpliga på signatären i fråga.

(b) Varje signatär skall underrätta kommittén om ändringar i dess lagar och förordningar som har samband med denna överenskommelse samt i tillämpningen av dessa lagar och förordningar.

#### *Översyn*

6. Kommittén skall årligen se över denna överenskommelses tillämpning och funktion

<sup>39</sup> Utrycket "regeringar" avses innefatta Europeiska ekonomiska gemenskapens behöriga myndigheter.



Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.<sup>40</sup>

#### *Amendments*

7. The signatories may amend this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the signatories have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any signatory until it has been accepted by such signatory.

#### *Withdrawal*

8. Any signatory may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any signatory may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

#### *Non-application of this Agreement between particular signatories*

9. This Agreement shall not apply as between any two signatories if either of the signatories, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

#### *Annex*

10. The annex to this Agreement constitutes an integral part thereof.

#### *Secretariat*

11. This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

<sup>40</sup> At the first such review, the Committee shall, in addition to its general review of the operation of the Agreement, offer all interested signatories an opportunity to raise questions and discuss issues concerning specific subsidy practices and the impact on trade, if any, of certain direct tax practices.

under beaktande av dess syften. Kommittén skall årligen underrätta de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT om utvecklingen under den tid som översynen avsett.<sup>40</sup>

#### *Ändringar*

7. Signatärerna kan ändra denna överenskommelse med hänsyn till bland annat de erfarenheter som vunnits vid dess tillämpning. Sedan signatärerna enats om en sådan ändring i enlighet med av kommittén fastställda procedurer, skall den träda i kraft för en signatär först när den har godkänts av denna signatär.

#### *Frånträdande*

8. Varje signatär kan frånträda denna överenskommelse. Frånträdandet skall gälla efter utgången av 60 dagar från den dag då skriftligt meddelande om frånträdande mottagits av generaldirektören hos GATT:s AVTALSSLUTANDE PARTER. Varje signatär kan efter sådant meddelande begära att kommittén omedelbart sammanträder.

#### *Undantag från tillämpningen av denna överenskommelse mellan vissa signatärer*

9. Denna överenskommelse skall inte tillämpas mellan två signatärer om någon av signatärerna, då endera godkänner eller ansluter sig till denna överenskommelse, inte samtycker till sådan tillämpning.

#### *Bilaga*

10. Bilagan till denna överenskommelse utgör en integrerande del därav.

#### *Sekreteriat*

11. Sekreteriatsgöromål beträffande denna överenskommelse skall handhas av GATT-sekreteriatet.

<sup>40</sup> Vid den första översynen skall kommittén, utöver sin allmänna översyn av hur överenskommelsen fungerar, bereda alla berörda signatärer tillfälle att ta upp frågor och diskutera spörsmål rörande särskilda subventionsåtgärder och vissa direkta skatters eventuella verkningar på handeln.

*Deposit*

12. This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each signatory and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to paragraph 7, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraph 2, and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 8 of this Article.

*Registration*

13. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

*Deposition*

12. Denna överenskommelse skall deponeras hos generaldirektören hos GATT:s AVTALSSLUTANDE PARTER, vilken omedelbart skall tillställa varje signatär och var och en av GATT:s avtalsslutande parter en bestyrkt kopia därav och av varje ändring däri enligt moment 7 samt en notifikation om varje godkännande därav eller anslutning därtill enligt moment 2 och om varje frånträdande enligt denna artikels moment 8.

*Registrering*

13. Denna överenskommelse skall registreras enligt bestämmelserna i artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Upprättat i Genève den 12 april 1979 i ett enda exemplar på engelska, franska och spanska<sup>1</sup> språken, där varje text äger samma giltighet.

<sup>1</sup> De franska och spanska texterna har här utesluttits.

**Illustrative List of Export Subsidies**

(a) The provision by governments of direct subsidies to a firm or an industry contingent upon export performance.

(b) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports.

(c) Internal transport and freight charges on export shipments, provided or mandated by governments, on terms more favourable than for domestic shipments.

(d) The delivery by governments or their agencies of imported or domestic products or services for use in the production of exported goods, on terms or conditions more favourable than for delivery of like or directly competitive products or services for use in the production of goods for domestic consumption, if (in the case of products) such terms or conditions are more favourable than those commercially available on world markets to their exporters.

(e) The full or partial exemption, remission, or deferral specifically related to exports, of direct taxes<sup>1</sup> or social welfare charges paid or payable by industrial or commercial enterprises<sup>2</sup>.

(f) The allowance of special deductions directly related to exports or export performance, over and above those granted in respect to production for domestic consumption, in the calculation of the base on which direct taxes are charged.

(g) The exemption or remission in respect of the production and distribution of exported products, of indirect taxes<sup>1</sup> in excess of those levied in respect of the production and distribution of like products when sold for domestic consumption.

(h) The exemption, remission or deferral of prior stage cumulative indirect taxes<sup>1</sup> on goods or services used in the production of exported products in excess of the exemption, remission or deferral of like prior stage cumulative indirect taxes on goods or services used in the production of like products when sold for domestic consumption; pro-

**Illustrativ lista över exportsubventioner**

(a) Direkta statliga subventioner till ett företag eller en industri knutna till företagets eller industrins exportutveckling.

(b) System, varigenom exportör får förfoga över del av intjänad valuta, eller liknande förfarande som innebär en premiering av export.

(c) Interna transport- och fraktagifter för exportleveranser, tillhandahållna av eller verkställda på uppdrag av regeringar på fördelaktigare villkor än de som gäller för inhemska leveranser.

(d) Regeringars eller dess ombuds tillhandahållande av importerade eller inhemska varor eller tjänster för användning vid tillverkning av exportvaror på mer fördelaktiga villkor än de som gäller vid tillhandahållande av varor av samma slag eller direkt konkurrerande varor eller tjänster för användning vid tillverkning av varor för inhemsk konsumtion, om (då det är fråga om varor) villkoren är fördelaktigare än de som exportörerna på kommersiell grund kan erhålla på världsmarknaden.

(e) Hel eller delvis och till export direkt knuten befrielse från, avskrivning av eller anstånd med direkta skatter<sup>1</sup> eller sociala avgifter som betalats eller skall betalas av industri- eller handelsföretag.<sup>2</sup>

(f) Medgivande av särskilda avdrag direkt knutna till export eller exportutveckling, utöver dem som beviljas för tillverkning för inhemsk konsumtion, vid beräkningen av beskattningsunderlaget för direkta skatter.

(g) Befrielse från eller avskrivning av indirekta skatter<sup>1</sup>, i fråga om tillverkning och distribution av exportvaror utöver de skatter som utgår då det är fråga om tillverkning och distribution av varor av samma slag, när dessa säljs för inhemsk konsumtion.

(h) Befrielse från, avskrivning av eller anstånd med kumulativa indirekta skatter, som utgått i tidigare led på varor eller tjänster som används vid produktion av exportvaror, utöver befrielse, avskrivning eller anstånd som medges i fråga om samma slag av kumulativa indirekta skatter som utgått i tidigare led på varor eller tjänster som används vid tillverk-

vided, however, that prior stage cumulative indirect taxes may be exempted, remitted or deferred on exported products even when not exempted, remitted or deferred on like products when sold for domestic consumption, if the prior stage cumulative indirect taxes are levied on goods that are physically incorporated (making normal allowance for waste) in the exported product<sup>3</sup>.

(i) The remission or drawback of import charges<sup>1</sup> in excess of those levied on imported goods that are physically incorporated (making normal allowance for waste) in the exported product; provided, however, that in particular cases a firm may use a quantity of home market goods equal to, and having the same quality and characteristics as, the imported goods as a substitute for them in order to benefit from this provision if the import on the corresponding export operations both occur within a reasonable time period, normally not to exceed two years.

(j) The provision by governments (or special institutions controlled by governments) of export credit guarantee or insurance programmes, of insurance or guarantee programmes against increases in the costs of exported products<sup>4</sup> or of exchange risk programmes, at premium rates, which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the programmes<sup>5</sup>.

(k) The grant by governments (or special institutions controlled by and/or acting under the authority of governments) of export credits at rates below those which they actually have to pay for the funds so employed (or would have to pay if they borrowed on international capital markets in order to obtain funds of the same maturity and denominated in the same currency as the export credit), or the payment by them of all or part of the costs incurred by exporters or financial institutions in obtaining credits, in so far as they are used to secure a material advantage in the field of export credit terms.

Provided, however, that if a signatory is a party to an international undertaking on official export credits to which at least twelve original signatories<sup>6</sup> to this Agreement are

ning av varor av samma slag när dessa säljs för inhemsk konsumtion; förutsatt dock att befrielse, avskrivning eller anstånd kan medges i fråga om kumulativa indirekta skatter som utgått i tidigare led även om befrielse, avskrivning eller anstånd inte medges när det är fråga om varor av samma slag när dessa säljs för inhemsk konsumtion, i det fall de kumulativa indirekta skatterna utgått i tidigare led på varor som är införlivade med exportvaran<sup>3</sup> (varvid hänsyn tas till normalt bortfall).

(i) Avskrivning eller restitution av importavgifter utöver dem som påförs importvaror som är införlivade med exportvaran (varvid hänsyn tas till normalt bortfall); förutsatt dock att ett företag i särskilda fall får använda en kvantitet hemmamarknadsvaror som motsvarar och har samma kvalitet och egenskaper som importvarorna som ersättning för dessa i syfte att dra fördel av denna bestämelse, om importen och motsvarande export båda infaller inom en rimlig tidsperiod, normalt inte överstigande två år.

(j) Regeringars (eller särskilda, av regeringar kontrollerade institutioners) tillhandahållande av system för exportkreditgaranti eller exportkreditförsäkring, av system för försäkring eller garanti mot ökade kostnader för exportvaror<sup>4</sup> eller av kursrisksystem, till premier som uppenbarligen är otillräckliga för att täcka systemens långfristiga kostnader<sup>5</sup> och förluster.

(k) Regeringars (eller särskilda, av regeringar kontrollerade och/eller under dess överinseende verksamma institutioners) beviljande av exportkrediter till lägre räntor än de som de faktiskt måste betala för på sådant sätt använda medel (eller skulle nödgas betala om de lånade på internationella kapitalmarknader för att erhålla medel med samma förfallotid och i samma valuta som exportkrediten), eller deras betalning av samtliga eller en del av de kostnader som burits av exportörer eller finansiella institutioner för att erhålla krediter, i den mån dessa används för att säkerställa en materiell fördel när det gäller exportkreditvillkor.

Under förutsättning dock att om en signatär är part i en internationell överenskommelse om officiella exportkrediter, i vilken minst tolv av denna överenskommelses ur-

parties as of 1 January 1979 (or a successor undertaking which has been adopted by those original signatories), or if in practice a signatory applies the interest rates provisions of the relevant undertaking, an export credit practice which is in conformity with those provisions shall not be considered an export subsidy prohibited by this Agreement.

(l) Any other charge on the public account constituting an export subsidy in the sense of Article XVI of the General Agreement.

### Notes

1. For the purpose of this Agreement:

The term "direct taxes" shall mean taxes on wages, profits, interest, rents, royalties, and all other forms of income, and taxes on the ownership of real property;

The term "import charges" shall mean tariffs, duties, and other fiscal charges not elsewhere enumerated in this note that are levied on imports;

The term "indirect taxes" shall mean sales, excise, turnover, value added, franchise, stamp, transfer, inventory and equipment taxes, border taxes and all taxes other than direct taxes and import charges;

"Prior stage" indirect taxes are those levied on goods or services used directly or indirectly in making the product;

"Cumulative" indirect taxes are multi-staged taxes levied where there is no mechanism for subsequent crediting of the tax if the goods or services subject to tax at one stage of production are used in a succeeding stage of production;

"Remission" of taxes includes the refund or rebate of taxes.

2. The signatories recognize that deferral need not amount to an export subsidy where, for example, appropriate interest charges are collected. The signatories further recognize that nothing in this text prejudices the disposition by the CONTRACTING PARTIES of the specific issues raised in GATT document L/4422.

The signatories reaffirm the principle that prices for goods in transactions between exporting enterprises and foreign buyers under

sprungliga signatärer per den 1 januari 1979 är parter (eller en efterföljande överenskommelse som dessa ursprungliga signatärer godkännat), eller om en signatär i praktiken tillämpar ifrågavarande överenskommelses räntebestämmelser, skall en exportkreditåtgärd som överensstämmer med dessa bestämmelser inte betraktas som en genom denna överenskommelse förbjuden exportsubvention.

(l) Varje annan utgift för det offentliga som utgör en exportsubvention enligt artikel XVI i GATT.

### Anmärkningar

1. För denna överenskommelses ändamål:

Skall uttrycket "direkta skatter" betyda skatter på löner, vinster, räntor, hyror, royalties och alla andra former av inkomst samt skatter på innehav av fast egendom.

Skall uttrycket "importavgifter" betyda tullar, avgifter och andra fiskala pålagor som inte finns uppräknade på annan plats i dessa anmärkningar och som påförs import.

Skall uttrycket "indirekta skatter" betyda försäljnings-, tillverknings-, omsättnings-, mervärde-, koncessions-, stämpel-, överlåtelse-, lager- och utrustningsskatter, gränsskatter och alla andra skatter än direkta skatter och importavgifter.

Är "indirekt skatt som utgått i tidigare led" skatter som utgår på varor och tjänster som direkt eller indirekt används för tillverkning av varan.

Är "kumulativa" indirekta skatter sådana flerledsskatter som utgår utan något system för efterföljande kreditering av skatten, om de varor och tjänster som beskattas i ett produktionsled används i ett efterföljande produktionsled.

Inkluderar "avskrivning" av skatter även skatteåterbetalning eller skatteavdrag.

2. Signatärerna erkänner att uppskov med betalning inte behöver innebära exportsubvention då till exempel skäligen räntavgifter uppbärs. Signatärerna erkänner vidare att ingenting i denna text prejudicerar de AVTALSSLUTANDE PARTERNAs behandling av de särskilda frågor som aktualiseras i GATT-dokument L/4422.

Signatärerna bekräftar ånyo principen att priserna på varor i samband med transaktioner mellan exportföretag och utländska köpa-



their or under the same control should for tax purposes be the prices which would be charged between independent enterprises acting at arm's length. Any signatory may draw the attention of another signatory to administrative or other practices which may contravene this principle and which result in a significant saving of direct taxes in export transactions. In such circumstances the signatories shall normally attempt to resolve their differences using the facilities of existing bilateral tax treaties or other specific international mechanisms, without prejudice to the rights and obligations of signatories under the General Agreement, including the right of consultation created in the preceding sentence.

Paragraph (e) is not intended to limit a signatory from taking measures to avoid the double taxation of foreign source income earned by its enterprises or the enterprises of another signatory.

Where measures incompatible with the provisions of paragraph (e) exist, and where major practical difficulties stand in the way of the signatory concerned bringing such measures promptly into conformity with the Agreement, the signatory concerned shall, without prejudice to the rights of other signatories under the General Agreement or this Agreement, examine methods of bringing these measures into conformity within a reasonable period of time.

In this connection the European Economic Community has declared that Ireland intends to withdraw by 1 January 1981 its system of preferential tax measures related to exports, provided for under the Corporation Tax Act of 1976, whilst continuing nevertheless to honour legally binding commitments entered into during the lifetime of this system.

3. Paragraph (h) does not apply to value-added tax systems and border-tax adjustment in lieu thereof; the problem of the excessive remission of value-added taxes is exclusively covered by paragraph (g).

4. The signatories agree that nothing in this paragraph shall prejudice or influence the deliberations of the panel established by the GATT Council on 6 June 1978 (C/M/126).

5. In evaluating the long-term adequacy of premium rates, costs and losses of insurance

re under deras eller under samma kontroll bör för skatteändamål vara samma priser som skulle gälla mellan av varandra oberoende företag som självständigt avslutat affärer med varandra. Signatär kan fästa en annan signatärs uppmärksamhet på administrativa eller andra åtgärder som kan strida mot denna princip och som leder till en betydande inbesparing av direkta skatter vid exporttransaktioner. Under sådana förhållanden skall signatärerna normalt försöka lösa sina skiljaktigheter med hjälp av befintliga bilaterala skatteavtal eller andra särskilda internationella mekanismer, utan förfång för de rättigheter och skyldigheter som tillkommer signatärer enligt GATT, inklusive rätten till konsultationer enligt föregående mening.

Moment (e) är inte avsett att hindra signatär från att vidta åtgärder i syfte att undvika dubbelbeskattning av inkomst av utländskt ursprung, förvärvat av dess företag eller av en annan signatärs företag.

I fall där åtgärder som är oförenliga med bestämmelserna i (e) föreligger, och där betydande praktiska svårigheter står i vägen för den berörda signatären att omedelbart bringa dessa åtgärder i överensstämmelse med överenskommelsen, skall den berörda signatären, utan förfång för andra signatärs rättigheter och skyldigheter enligt GATT eller denna överenskommelse, undersöka metoder att bringa åtgärderna i överensstämmelse med överenskommelsen inom rimlig tid.

I detta sammanhang har Europeiska ekonomiska gemenskapen förklarat att Irland avser att per den 1 januari 1981 upphäva sitt system med skatteförmåner för export enligt 1976 års bolagsbeskattningslag, men samtidigt fortsätta att uppfylla juridiskt bindande förpliktelser som ingåtts under detta systems giltighetstid.

3. Moment (h) är inte tillämpligt på system för mervärdesskatt eller, i dess ställe, gränsskattejusteringar; problemet rörande alltför stor avskrivning av mervärdesskatter täcks uteslutande av moment (g).

4. Signatärerna är överens om att ingenting i denna punkt skall prejudicera eller påverka överläggningarna inom den av GATT:s råd den 6 juni 1978 upprättade panelen (C/M/126).

5. Vid uppskattningen av i vad mån premier på lång sikt är tillräckligt höga liksom av

programmes, in principle only such contracts shall be taken into account that were concluded after the date of entry into force of this Agreement.

6. An original signatory to this Agreement shall mean any signatory which adheres ad referendum to the Agreement on or before 30 June 1979.

kostnader och förluster i samband med försäkringssystem skall i princip endast sådana kontrakt beaktas som ingicks efter denna överenskommelses ikraftträdande.

6. En ursprunglig signatär av denna överenskommelse skall avse varje signatär som ad referendum ansluter sig till överenskommelsen senast den 30 juni 1979.